



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 1

# ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים...

“Y sucedió que, cuando el  
Faraón dejó ir al pueblo”



El exilio es una siembra: así como una semilla se pudre en la tierra antes de crecer, el pueblo judío en el exilio eleva las chispas divinas ocultas en el mundo, y la luz que surge de esa oscuridad trae más luz y alegría de la que puede traer la luz revelada. A esa alegría se debe llegar por el camino largo, mediante la introspección y la aceptación del yugo del Cielo, no por el camino corto de una alegría ilimitada.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



**LikuteiTorah.com**

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/1/](http://likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/1/)

## LA IDEA CENTRAL

El exilio es una siembra: así como una semilla se pudre en la tierra antes de crecer, el pueblo judío en el exilio eleva las chispas divinas ocultas en el mundo, y la luz que surge de esa oscuridad trae más luz y alegría de la que puede traer la luz revelada. A esa alegría se debe llegar por el camino largo, mediante la introspección y la aceptación del yugo del Cielo, no por el camino corto de una alegría ilimitada.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

El profeta dice que D'os “siembra” a Israel en el exilio, y los Sabios dicen que se siembra un poco para cosechar mucho. D'os quiere que Su Divinidad se revele abajo como arriba, y lo lleva a cabo por medio del pueblo judío. Una luz superior a la Torá cayó en las kelipot cuando se quebraron las vasijas. Mediante “paciencia y abundante bondad”, por encima del tzimtzum, las naciones reciben de ella su fuerza vital de forma oculta y sin medida, mientras que la santidad recibe luz revelada y medida, por medio de las Sefirot, la Torá y las mitzvot. En el exilio, el pueblo judío eleva las chispas caídas mediante el trabajo honesto y las mitzvot realizadas con cosas físicas; la luz que surge de la oscuridad trae luz y alegría adicionales: esto es teshuvá y autosacrificio. Así como una semilla se pudre antes de brotar, esto requiere un corazón quebrantado, como en el lamento de medianoche. El Faraón “dejó salir” a Israel como ramas que dan fruto, pero D'os no los condujo por el camino abierto de los filisteos, la alegría ilimitada que está cerca de una caída. Los condujo por el desierto hasta Yam Suf: amargura e introspección, y luego la aceptación del yugo del Cielo, que lleva a la verdadera alegría y a Canaán, la sumisión ante el D'os Único.

## ESQUEMA

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                    |      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|------|
| <b>1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>La siembra de Israel</b>        | ¶1-2 |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                    |      |
| <p>El exilio es la siembra que D'os hace de Su producto, el pueblo judío, para que Su Divinidad se revele abajo como arriba. Como una semilla, solo crecen después de pudrirse y anularse ante el poder de crecimiento.</p>                                                                                                                    |                                    |      |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                    |      |
| <b>2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>La luz oculta en la cáscara</b> | ¶3-7 |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                    |      |
| <p>La luz que está dentro de las kelipot cayó de una fuente superior a la Torá. Mediante “paciencia y abundante bondad”, por encima del tzimtzum, las naciones reciben una fuerza vital oculta y sin medida, mientras que la santidad recibe luz revelada y medida, por medio de las Sefirot, la Torá y las mitzvot: Yaakov, “el pequeño”.</p> |                                    |      |

- 3 Elevar las chispas** ¶18-10  
Con la Shejiná en el exilio, el pueblo judío eleva las chispas caídas mediante un sustento honrado y las mitzvot. Convertir en luz la oscuridad de las “vestiduras de Esav” es teshuvá y autosacrificio, y acerca a Israel a la esencia misma de D'os.
- 
- 4 Un corazón quebrantado a medianoche** ¶11  
Así como la semilla se pudre antes de crecer, la luz y la alegría requieren un corazón quebrantado: Tikkun Chatzos, amargura por el exilio de la chispa divina, seguido del estudio de la Torá con alegría.
- 
- 5 La risa de Rabí Akiva** ¶12  
El flujo hacia los idólatras pasa por encima de la voluntad, desde un nivel superior a ella; quienes hacen Su voluntad reciben el flujo a través del canal de la voluntad. En el futuro, también se revelará la luz que está por encima de la voluntad, ahora oculta en la caída, y traerá luz y alegría adicionales.
- 
- 6 El Faraón deja salir al pueblo** ¶13  
El Faraón, la dimensión posterior de la voluntad suprema, “dejó salir” a Israel como ramas y frutos: su exilio elevó las chispas e hizo crecer su salvación.
- 
- 7 No por el camino de los filisteos** ¶14-16  
Pelishtim, apertura ilimitada, existe en la santidad como alegría ilimitada y en la kelipá como frivolidad. Llegar de inmediato a la alegría está cerca de una caída, por eso D'os condujo al pueblo por el desierto hasta Yam Suf: la aceptación del yugo del Cielo y la Torá Oral, anteponiendo el temor al amor.
- 
- 8 El camino a Canaán** ¶17-18  
Primero, eliminar el mal interior: el desierto de la introspección y la amargura; luego, aceptar el yugo del Cielo mediante el talit, las mitzvot y el estudio de la Torá, lo que conduce a la verdadera alegría y a Canaán, la sumisión ante el D'os Único.
- 

## CONCEPTOS CLAVE

### Siembra זריעה

El exilio como la siembra que D'os hace del pueblo judío: lo que queda enterrado en la tierra se pudre y se anula, y mediante el poder de crecimiento vuelve multiplicado.

### Kelipá (cáscara) קליפה

La cáscara que cubre el fruto y puede parecerse al fruto mismo: las fuerzas de ocultamiento, que esconden en su interior la luz divina y parecen existir por sí mismas.

### El quebrantamiento de las vasijas שבירת הכלים

La fragmentación del mundo primordial de Tohu, cuyas chispas de luz muy elevada cayeron en las kelipot. El servicio del pueblo judío las eleva.

### Paciencia y abundante bondad ארך אפים ורב חסד

El flujo divino que proviene de por encima del tzimtzum y da sin medida incluso donde la santidad está oculta; las naciones reciben de él su fuerza vital.

### Voluntad y canal רצון / צנור

La voluntad de D'os, cuyas letras también forman tzinor, “canal”: el flujo ordenado y medido de fuerza vital según la Torá, por debajo del nivel que está por encima de la voluntad.

### Luz que surge de la oscuridad אור הבא מן החשך

La luz y la alegría adicionales que surgen cuando la oscuridad misma se transforma en luz, mayores que las de la luz otorgada mediante una revelación ordenada.

### Pelishtim פלשתים

De mefulash, “abierto de lado a lado”: apertura ilimitada. En la santidad es alegría ilimitada en D'os; en la kelipá, alegría frívola y descontrolada.

### Yam Suf ים סוף

Jojmá y “el fin de todos los niveles”: la Torá Oral y la aceptación del yugo del Cielo, la puerta a la verdadera alegría.

**Canaán** כנען / הכנעה

De hachna'ah, “sumisión”: anulación ante el D'os Único,  
un nivel superior a la alegría de los filisteos.

## SECCIÓN 1 • 11-2

## La siembra de Israel

1 ויהי בשלח פרעה<sup>1,2</sup> את העם ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים וגו'. הנה על ישראל בגלות מצרים<sup>3</sup> כתיב וזרעתיה לי בארץ<sup>4</sup> ואמרז"ל זורע כור<sup>5</sup> מוציא כמה כורים<sup>6</sup> וכי ולהבין ענין הזריעה והתוספת והרבות שנתהוה מן הגלות.

“Y sucedió que, cuando el Faraón dejó partir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos”, etc. Ahora bien, acerca del pueblo judío durante el exilio de Egipto está escrito: “Y la sembraré para Mí en la tierra”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: quien siembra un kor obtiene muchos korim, etc. [Es preciso] comprender el significado de la siembra y del aumento y la multiplicación que se produjeron a raíz del exilio.

El maamar comienza con el versículo del Éxodo: cuando el Faraón dejó partir al pueblo, D'os no los condujo por el camino corto que atravesaba la tierra de los filisteos. Antes de explicarlo, el Alter Rebe se dirige a la imagen de Hoshea de D'os que “siembra” a Israel, y al comentario de los Sabios de que uno siembra un kor (una gran medida de capacidad para productos secos) solo para cosechar muchos korim. La pregunta es qué significa esta “siembra” en el exilio y qué aumento produce.

הנה כתיב קדש ישראל לה' ראשית תבואתה<sup>7</sup> תבואתו דווקא שישראל נקראו תבואת ה' והוא כמו שאדם זורע תבואה ע"ד משל בשביל התוספת שיצמח.

Ahora bien, está escrito: “Israel es santo para D'os, lo primero de Su producto (tevu'asoh)”: tevu'aso, “Su producto”, específicamente, pues el pueblo judío es llamado el producto de D'os. Es, a modo de analogía, como una persona que siembra grano con el fin de que brote una cosecha mayor.

Yirmiyahu llama a Israel “lo primero de Su producto”. La palabra se escribe tevu'asoh, con una he final, pero significa tevu'aso, “Su producto”, y el Alter Rebe hace hincapié en esto: el pueblo judío es la cosecha propia de D'os. El agricultor siembra grano no para perderlo, sino para obtener una cosecha mayor de lo que crecerá de él.

כך ברצות ה' שיתוסף ויתרבה גילוי אלהותו בעולם וימלא כבוד<sup>8</sup> ה' את כל הארץ ונגלה כבוד<sup>9</sup> ה' וראו כל בשר וגו'.

Del mismo modo, cuando D'os quiere que la revelación de Su Divinidad en el mundo aumente y se multiplique, y que “la gloria de D'os llene toda la tierra”, y que “la gloria de D'os se revelará y toda carne verá”, etc.,

El propósito de D'os es que la revelación de Su Divinidad crezca cada vez más en el mundo, como prometen los versículos: Su gloria llenará toda la tierra y será vista por toda carne. Esta oración continúa en la parte siguiente, que explica cómo lo lleva a cabo.

זורע את ישראל שהן הם תבואתו ושע"י יתגלה כבודו ברבוי ותוספת וזהו ברוך ה' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם<sup>10, 11, 12</sup>

Él siembra al pueblo judío, que es Su producto, y por medio de él Su gloria se revelará con multiplicación y aumento. Esto es [lo que significa] “Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde el mundo hasta el mundo”:

Para este fin, D'os “siembra” al pueblo judío, Su cosecha, para que por medio de él Su gloria se revele en una medida cada vez mayor. El Alter Rebe encuentra esta idea en el versículo “Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde el mundo hasta el mundo”, que explica en la parte siguiente.

פ"י שכדי שימושך ברכה ותוספת רבוי בגילוי אלהותו מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא<sup>13</sup> הוא ע"י ישראל ולכן נקרא ה' אלהי ישראל שע"י כן

es decir, para que la bendición y una abundancia adicional en la revelación de Su Divinidad desciendan del mundo oculto (alma de'iskasya) al mundo revelado (alma de'isgalya), esto ocurre por medio del pueblo judío. Por eso se lo llama “D'os, el D'os de Israel”, pues por medio de ello

“Bendito” se entiende como una bendición en el sentido de aumento que desciende: una mayor revelación de la Divinidad es atraída desde el mundo oculto, el nivel oculto de la Divinidad, hacia el mundo revelado. Esto ocurre por medio del pueblo judío, y por eso D'os es llamado específicamente “el D'os de Israel”.

נמצא רבוי גילוי אלהותו למטה כמו למעלה וכשם שלמעלה כתיב וצבא השמים לך משתחוים<sup>14</sup> מפני שהם בטלים ממצאות מגילוי אור ה' המושג להם כך

se produce una abundante revelación de Su Divinidad abajo, tal como arriba. Y así como está escrito acerca de lo alto: “Y las huestes del cielo se prosternan ante Ti”, porque quedan anuladas de la existencia ante la revelación de la luz de D'os que perciben, así también

Por medio de Israel, la Divinidad llega a revelarse abajo tal como arriba. Las huestes celestiales “se prosternan” ante D'os porque perciben Su luz y quedan completamente anuladas ante ella; su prosternación consiste en esa anulación.

הנה כתיב לעתיד כי עין בעין יראו<sup>15</sup> וגוי וכתוב ובאו במערות צורים<sup>16</sup> ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגוי וכמאמר כל ברוך לך תכרע כו'

acerca del tiempo por venir está escrito: “pues ojo a ojo verán”, etc.; y está escrito: “Entrarán en las cuevas de las rocas y en los huecos de la tierra, por temor a D'os”, etc., como dice la expresión: “Toda rodilla se inclinará ante Ti”, etc.,

En el tiempo por venir sucederá lo mismo abajo: la Divinidad se verá abiertamente, “ojo a ojo”, y la gente se esconderá en cuevas por temor a D'os. Expresiones de las plegarias, como “toda rodilla se inclinará ante Ti”, describen esta sumisión universal.

ולפניך יכרעו ויפולו כו' והגורם לישראל מעלה ומדרגה רבה זו היא עסק הזריעה בארץ בזמן הגלות שהוא

y “Ante Ti se arrodillarán y caerán”, etc. Y lo que conduce al pueblo judío a esta gran distinción y a este elevado nivel es la labor de la siembra en la tierra durante el tiempo del exilio, que es

Una segunda expresión de las plegarias añade: “Ante Ti se arrodillarán y caerán”. Lo que conduce al pueblo judío a este gran nivel, en el que la Divinidad se revela abajo tal como arriba, es que sea “sembrado en la tierra” durante el exilio.

כמו ע"ד משל שזורעין גרעין אחד ומצמיח הרבה או כמו שנוטעין חרצן אחד וצומח אילן שלם בענפים הרבה

a modo de analogía: como cuando se siembra una sola semilla, que produce mucho, o como cuando se planta un solo carozo, del cual crece un árbol entero con muchas ramas,

El exilio se compara con la siembra: una semilla produce mucho, y de un solo carozo crece un árbol entero con muchas ramas. Lo que se pone en la tierra es pequeño; lo que brota de allí es muchas veces mayor.

וכמ"ש ואנכי נטעתך שורק וגו' שהוא זמורה של גפן<sup>17</sup> כדי להצמיח גפן שלם וכמאמר רז"ל<sup>18, 19</sup> על פסוק והנה גפן לפני<sup>20</sup> שישראל נמשלו לגפן כו':<sup>21, 22</sup>

como está escrito: “Y Yo te planté como una vid escogida (sorek)”, etc., que es un sarmiento de vid plantado para que crezca una vid entera; y como dijeron nuestros Sabios acerca del versículo “y he aquí que había una vid delante de mí”, que el pueblo judío es comparado con una vid, etc.

La expresión de Jeremías “Yo te planté como una vid escogida (sorek)” se explica como un sarmiento de vid plantado para que crezca una vid entera. Los Sabios interpretan que la vid del sueño del copero, “he aquí que había una vid delante de mí”, representa a Israel; el pueblo judío es una plantación destinada a crecer y multiplicarse.

**2** והנה כמו במשל הזריעה והנטיעה הנ"ל שמכסין הגרעין בעפר הארץ ומשם יצמח בעבור שהגרעין נרקב ונפסד ובטל לגבי כח הצומח אשר בארץ וכח הצומח ההוא הוא שמגדל ומצמיח ברכוי ותוספת כך הוא ענין הזריעה של ישראל.

Ahora bien, así como en la parábola de la siembra y la plantación mencionada antes, donde la semilla se cubre con la tierra y de allí crece porque se pudre, se descompone y queda anulada ante la fuerza de crecimiento que hay en la tierra, y es esa fuerza de crecimiento la que la hace crecer y germinar con multiplicación y aumento, así también es el asunto de la siembra del pueblo judío.

Se desarrolla la parábola. La semilla solo germina después de pudrirse en la tierra y quedar anulada ante la fuerza de crecimiento de esta; es esa fuerza, y no la semilla misma, la que produce una cosecha multiplicada. La «siembra» del pueblo judío en el exilio funciona del mismo modo, como explican los párrafos siguientes.

## SECCIÓN 2 • 113-7

### La luz oculta en la cáscara

**3** וביאור ענין זה כי הנה נודע שקליפה קדמה לפרי<sup>23</sup> כדכתיב ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום<sup>24, 25</sup> לפני מלך מלך לבני ישראל ולא שהקליפה ממש ח"ו קדמה לפרי<sup>26</sup>

La explicación de este asunto es que es sabido que la kelipá (la cáscara) precede al fruto, como está escrito: “Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel”. No es que la kelipá misma, D'os libre, preceda al fruto;

La explicación comienza con un principio conocido: la cáscara (kelipá) precede al fruto, tal como los reyes de Edom, descendientes de Esav, reinaron antes de que reinara un rey de Israel. El Alter Rebe enseguida precisa que la kelipá misma no precede realmente al fruto.

אלא שהאור והחיות המלוּבש בתוכם בבחינת גלות ונפילה שנפלו שמה בשבירת הכלים<sup>27</sup> כידוע ליודעי חן

sino que la luz y la fuerza vital revestidas dentro de ellas en un estado de exilio y caída, pues cayeron allí durante la ruptura de las vasijas, como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta —

Lo que “precede” es la luz y la fuerza vital ocultas dentro de las kelipot. Cayeron en ellas, en el exilio, durante la ruptura de las vasijas: la enseñanza cabalística según la cual el mundo primordial de Tohu, cuyas luces eran demasiado intensas para sus vasijas, se quebró y sus chispas cayeron a los mundos inferiores. “Quiénes conocen la sabiduría oculta” son los maestros de la Kabbalá.

הנה הוא נפל שמה ממדרגות גבוהות ומעלות עליונות מאד מאד למעלה מעלה מבחינת עוה"ב וישראל<sup>28</sup> אשר נשמותיהם מושרשות במדות הקדושות ואורייתא דנפקא מחכמה<sup>29</sup> הנקרא בחינת עשיה והן הם מעשה המצות וכו':

cayó allí desde niveles elevados y alturas sumamente excelsas, muy, muy por encima del nivel del Mundo Venidero y de Israel, cuyas almas tienen su raíz en los atributos sagrados (midot), y de la Torá, que emana de Jojmá (sabiduría), llamada el nivel de “acción” (Asiá); y estos son la realización de las mitzvot, etc.

Esa luz caída proviene de niveles sumamente excelsos, superiores al Mundo Venidero, superiores a la raíz de las almas judías en los atributos sagrados y superiores a la Torá, que emana de Jojmá. En comparación con esa fuente, la Torá y las almas son llamadas “acción”: la realización de las mitzvot.

4 וביאור הענין דתנן עשרה דורות<sup>30</sup> מאדם עד נח<sup>31</sup> וכו' ועשרה דורות מנח עד אברהם כו' להודיע כמה ארך אפים לפניו<sup>32</sup> שכל הדורות<sup>33</sup> היו מכעיסין ובאין וכו'.

La explicación del asunto: aprendimos en la Mishná: “Hubo diez generaciones desde Adam hasta Noaj”, etc., “y diez generaciones desde Noaj hasta Avraham”, etc., “para dar a conocer cuán grande es Su longanimidad, pues todas las generaciones persistían en provocarlo”, etc.

La Mishná en Avot cuenta diez generaciones desde Adam hasta Noaj y diez desde Noaj hasta Avraham, para mostrar cuán grande es la longanimidad de D'os: cada generación lo enojaba, y aun así Él seguía sustentándolas. El Alter Rebe utiliza esto para explicar cómo la vida llega a quienes se oponen a D'os.

פיי מה שכל עכו"ם<sup>34</sup> מקבלים שפע וחיות עולם הזה מקדושתו של הקב"ה וכדכתיב ואתה מחיה את כלם<sup>35,36</sup> הוא מבחינת ארך אפים ורב חסד דהיינו מפני שהוא ית'

Esto significa que el hecho de que todos los idólatras reciban la abundancia y la fuerza vital de este mundo de la santidad del Santo, bendito sea —como está escrito: “Y Tú das vida a todos”— proviene del nivel de “longanimidad y abundante bondad”; es decir, porque Él, bendito sea,

También los idólatras reciben de D'os su vida y la abundancia de este mundo, como dice el versículo: “Tú das vida a todos”. Esto proviene del atributo divino de “longanimidad y abundante bondad”, que da incluso cuando no se lo merece.

כל יכול ומחיה ומשפיע בבחינת רב חסד אף במקום שמכסה ומסתיר על קדושתו ית' וקרו ליה <sup>37</sup> אלהא דאלהיא כו'.

es omnipotente, da vida y otorga conforme a la cualidad de la abundante bondad incluso en un lugar que cubre y oculta Su santidad, bendito sea; y lo llaman “el D'os de los dioses”, etc.

Como D'os es omnipotente, Su abundante bondad da vida incluso a un lugar que cubre y oculta Su santidad. Aun así, la Guemará registra que las naciones lo llaman “el D'os de los dioses”, reconociéndolo como la fuente que está por encima de sus propias fuerzas.

5 ולכן יש להם עושר וכבוד <sup>38</sup> שלא ע"פ חשבון ומעשה ודעת כי יניקתם מחיות אלהי שנפל בקליפות בשבירות הכלים <sup>39</sup> כידוע לידועי חן

Por eso tienen riqueza y honor sin que correspondan a un cálculo de méritos, acciones y conocimiento, pues se nutren de la fuerza vital divina que cayó en las kelipot (cáscaras) durante la ruptura de las vasijas, como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta.

Como su vida proviene de la “bondad abundante”, las naciones pueden tener riqueza y honor que no se ajustan a ningún cálculo de méritos o conocimiento. Se nutren de la fuerza vital divina que cayó en las keli-pot durante la ruptura de las vasijas.

והוא מוסתר ומכוסה אצלם וימנע מרשעים אורם <sup>40</sup> שאינו מאיר אצלם בהתגלות כ"א בחשך כפול ומכופל עד שמכחשים בה' אמר נבל בלבו אין אלקים ונראים ליש ודבר בפני עצמו.

Esta fuerza está oculta y cubierta entre ellos —“y a los malvados se les niega su luz”—, pues no resplandece entre ellos abiertamente, sino solo en una oscuridad doble y redoblada, hasta el punto de que niegan a D'os: “El necio ha dicho en su corazón: ‘No hay D'os’”; y parecen existir por sí mismos, como algo independiente.

Entre ellos esta luz está oculta, como dice el versículo de Job: “a los malvados se les niega su luz”. Resplandece solo a través de una oscuridad doble, de modo que pueden negar por completo a D'os, como el necio del Salmo, y parecerse a sí mismos seres independientes.

משא"כ בסטרא דקדושה<sup>41</sup> שהם מקבלים חיות מגילוי אור פני ה' והוא מתגלה בירידת והשתלשלות סדר המדרגות בעשר ספירות הקדושות שהן הם מדותיו ית' שהם בחינת כלים להמשכת גילוי אלהותו ית'.

No es así en el lado de la santidad: reciben fuerza vital de la revelación de la luz del semblante de D'os, que se revela mediante el descenso y el encadenamiento del orden de los niveles —la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)—, en las diez Sefirot sagradas. Estas son Sus atributos (midot), bendito sea, y constituyen vasijas para hacer descender la revelación de Su Divinidad, bendito sea.

En el lado de la santidad es distinto: la vida proviene de la luz revelada del semblante de D'os, que descende ordenadamente, nivel tras nivel, a través de las diez Sefirot. Estas son las midot de D'os, “atributos” y también “medidas”: vasijas que dan a la revelación una forma medida.

וכן התורה יש לה מדה<sup>42</sup> וכמ"ש ארוכה מארץ מדה<sup>43,44</sup> מפיק ה' פ"י מדתה דהיינו שיש לה מדה<sup>45</sup> שהוא מדת בחינת כלי אומנתו ית' אלא שהיא ארוכה מארץ וגוי ולכן<sup>46</sup> כתיב אם בחקתי תלכו<sup>47</sup> וגוי.<sup>48,49</sup>

Del mismo modo, la Torá tiene una medida, como está escrito: “Su medida es más larga que la tierra”: midá, con una he con mappik, significa “su medida”. Es decir, tiene una medida, que es la medida del nivel de Su instrumento de artesanía, bendito sea; solo que es “más larga que la tierra”, etc. Por eso está escrito: “Si andan en Mis estatutos”, etc.

La Torá también tiene una medida, como dice el versículo de Job: “Su medida es más larga que la tierra”. La he con mappik hace que midá signifique “su medida”; así, la Torá tiene una medida, aunque inmensa: la medida del “instrumento de artesanía” de D'os. De ahí: “Si andan en Mis estatutos”: en el lado de la santidad, la bendición sigue la medida de la Torá.

6 ולכן נקרא יעקב הקטן<sup>50</sup> כי הוא בחינת קטנות וצמצום אלהותו ית' להתגלות ע"פ מדותיו ע"י אור התורה והמצוות להיות רצונו העליון שאם יטעון ראובן כך כו'. יהיה הפסק כך.<sup>51</sup>

Por eso Yaakov es llamado “el pequeño” (hakatan), pues representa el nivel de pequeñez y tzimtzum (contracción) de Su Divinidad, bendito sea, para que se revele de acuerdo con Sus atributos (midot) mediante la luz de la Torá y las mitzvot; de modo que Su voluntad suprema es que, si Reuven alega esto, etc., el fallo sea este.

Por eso Yaakov es llamado “el pequeño” (katan): representa la pequeñez y contracción de la Divinidad, para que esta pueda revelarse en una medida determinada mediante la Torá y las mitzvot. En la ley de la Torá, la voluntad suprema de D'os adopta la forma de fallos específicos: si Reuven alega esto, el veredicto es este.

7 וכן ע"ד זה שאר מצות ציצית ותפילין שגילוי אלהותו ורצונו ית' הוא בחינת צמצום שהרי בעצמותו ומהותו ית' לא שייך כלל בחינת רצון שהוא למעלה מעלה מבחינת רצון ונקרא בעל הרצון וע"ז נאמר

Así también ocurre con las demás mitzvot, [como] los tzitzit y los tefilín: la revelación de Su divinidad y de Su voluntad, bendito sea, es un nivel de tzimtzum (contracción), pues en Su esencia y ser, bendito sea, no cabe en absoluto el concepto de voluntad, ya que Él está muy, muy por encima del nivel de la voluntad y es llamado el Amo de la voluntad. Acerca de esto se dice:

Así ocurre también con mitzvot como los tzitzit y los tefilín: revelan la voluntad de D'os, y la voluntad misma ya implica una contracción. En Su esencia, D'os está por completo por encima de la voluntad; se lo llama "el Amo de la voluntad", Aquel que tiene voluntad, en vez de estar definido por ella.

הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך<sup>52</sup> פי' אפילו<sup>53</sup> כמו כלי תוך כלי לקבל חיות מקדושתו של הקב"ה בבחינת שקודם הצמצום שיהיה בבחינת התגלות ירידת והשתלשלות סדר המדרגות.

"He aquí que los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte". Esto significa que ni siquiera pueden servir como un recipiente dentro de otro recipiente para recibir la fuerza vital de la santidad del Santo, bendito sea, en el nivel que precede al tzimtzum, de modo que esta se manifieste mediante el descenso y el encadenamiento del orden de los niveles.

Las palabras de Shlomó, "He aquí que los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte", se interpretan como que ningún recipiente puede recibir la luz tal como es antes del tzimtzum de manera ordenada y manifiesta, ni siquiera como un recipiente dentro de otro. La luz manifiesta llega a los mundos solo después de la contracción.

משא"כ בחי' ואלה המלכים<sup>54</sup> כו' שמקבל חיות מקדושתו של הקב"ה מבחינת ורב חסד שלמעלה מהצמצום ע"י נפילת האור והחיות וירידתו בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה להתלבש<sup>55</sup> בבחינת הסתר פנים

No ocurre así con el nivel de "Y estos son los reyes", etc., que recibe fuerza vital de la santidad del Santo, bendito sea, del nivel de "abundante en bondad", que está por encima del tzimtzum; esto sucede mediante la caída de la luz y la fuerza vital, y su descenso por los niveles ocultos, de un nivel a otro, para investirse en un estado de ocultamiento del Rostro (hester panim),

Los "reyes" de Edom son distintos: su fuerza vital proviene de la "abundante bondad", por encima del tzimtzum, pero les llega al caer, nivel tras nivel, por medio del "ocultamiento de los niveles", y no mediante un descenso ordenado, hasta investirse en el ocultamiento del Rostro de D'os.

ולא בגילוי כלל וכלל עד לעתיד לבא שיקוים בנו מקרא שכתוב ואת רוח הטמאה<sup>56</sup> אעביר מן הארץ וכתוב כי עין בעין יראו<sup>57</sup> וגו':

y en absoluto de manera manifiesta, hasta el tiempo por venir, cuando se cumpla en nosotros lo que está escrito: “Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza”; y también está escrito: “pues ojo a ojo verán”, etc.

Esta luz no se revela en absoluto hasta el tiempo por venir, cuando D'os “quite de la tierra el espíritu de impureza” y “ojo a ojo verán”. Entonces la elevada luz oculta en las kelipot resplandecerá abiertamente.

### SECCIÓN 3 • 18-10

## Elevar las chispas

8 והנה אמרו"ל גלו לבבל<sup>58</sup> שכניה עמהם.<sup>59</sup> פ"י הנה ניצוץ אלהות שבנפשם הוא בבחינת גלות והניצוץ אלהות שבתוכם רצונו וחשקו לדבק ולהסתלק למקורו כטבע האש וכו'

Ahora bien, nuestros Sabios dijeron: “Cuando fueron exiliados a Babilonia, la Shejiná estaba con ellos”. Esto significa que la chispa de divinidad en su alma se encuentra en un estado de exilio, y que la chispa de divinidad que hay en su interior desea y anhela apegarse a su fuente y partir [hacia arriba] hacia ella, como es la naturaleza del fuego, etc.

La Guemará enseña que adondequiera que el pueblo judío fuera exiliado, la Shejiná iba con él, también a Babilonia. El Alter Rebe interpreta esto en el plano interior: la chispa de divinidad en cada alma judía está ella misma en exilio y, como una llama, anhela elevarse y apegarse a su fuente.

ועי"ז הם מלקטים ג"כ ניצוצי חיות אלהי שנפלו שמה בשבירת כלים ומעלים אותם לקשרם ולדבוקם באלהים חיים ע"י עסקו בפרנסתו בדברים הנתונים תחת ממשלת קליפת נוגה<sup>60</sup>

Y mediante esto también recogen las chispas de fuerza vital divina que cayeron allí durante la ruptura de las vasijas, y las elevan para vincularlas y apegarse a ellas al D'os vivo, al ocuparse de su sustento mediante cosas que están bajo el dominio de kelipat noga,

Ese anhelo les permite recoger las chispas de fuerza vital divina que cayeron durante la ruptura de las vasijas y vincularlas nuevamente con D'os. Esto sucede mediante el trabajo habitual de una persona para ganarse el sustento, al tratar con cosas bajo el dominio de kelipat noga, la cáscara que alberga cosas permitidas y que pueden ser elevadas.

וכמארז"ל אין לך<sup>61</sup> כל עשב<sup>62</sup> כו' והוא מתרחק משקר וגניבה וגזילה וכיוצא בהם מדברים אסורים וקשורים בידי החיצונים שאינן יכולין לעלות כו'

como dijeron nuestros Sabios: "No hay brizna de hierba", etc. Y se mantiene alejado de la falsedad, el hurto, el robo y cosas semejantes: cosas prohibidas (asurim) y atadas en manos de las fuerzas externas, que no pueden ascender, etc.,

Como dicen los Sabios, no hay abajo una brizna de hierba que no tenga una fuerza celestial arriba: incluso las cosas físicas reciben vida de lo alto. Pero uno debe mantenerse alejado de la falsedad, el hurto y el robo, porque las cosas prohibidas están "atadas" (asurim) en manos de las fuerzas externas y no pueden ser elevadas.

כמ"ש במ"א<sup>63</sup> וכן כשמקיים מצות תפילין וציצית שהצמר של ציצית והקלף של תפילין היו נתונים תחלה תחת ממשלת השר והמושל המשפיע להם שפע וחיות להחיותם ולקיימם

como se explica en otro lugar. Y lo mismo ocurre cuando cumple las mitzvot de tefilín y tzitzit: la lana del tzitzit y el pergamino de los tefilín estaban al principio bajo el dominio del príncipe y gobernante que les concede abundancia y fuerza vital, para darles vida y sostenerlos,

Lo mismo se aplica a los tefilín y al tzitzit. Su lana y su pergamino estuvieron primero bajo el gobierno del "príncipe" celestial que les da vida, una vida que a su vez proviene de la santidad de D'os.

מחיות קדושתו של הקב"ה שנפל שמה בשבירת הכלים כנ"ל ועי"ז מתעלה ג"כ חיות הקדושה הנ"ל למקורם ושרשם ואתהפכא חשוכא לנהורא כמ"ש וידעו מצרים כי אני<sup>64</sup> ה'.

de la fuerza vital de la santidad del Santo, bendito sea, que cayó allí durante la ruptura de las vasijas, como se mencionó arriba. Y mediante esto también se eleva la fuerza vital de santidad mencionada, hacia su fuente y su raíz, y "la oscuridad se transforma en luz", como está escrito: "Y Egipto sabrá que Yo soy D'os".

La fuerza vital de estas cosas cayó allí durante la ruptura de las vasijas; al utilizarlas para una mitzvá, se la eleva de regreso a su fuente, y "la oscuridad se transforma en luz". El versículo "Y Egipto sabrá que Yo soy D'os" se cita para expresar esta transformación.

9 וזהו תוספת ורבו אור זרוע<sup>65</sup> הנזרע בקרקע ומכוסה בעפר הארץ להצמיח ולהעלות מעלה מעלה ברכוי ותוספת אורה כיתרון אור הבא מן החשך<sup>66</sup> וגוי

Este es el aumento y la multiplicación de la “luz [que es] sembrada”, sembrada en la tierra y cubierta con el suelo de la tierra, para que brote y se eleve cada vez más, con abundancia y aumento de luz, como “la ventaja de la luz” que viene de la oscuridad, etc.

Este es el aumento que trae el exilio: la luz es “sembrada” como una semilla, cubierta por la tierra, para que brote y se eleve mucho más. Las palabras evocan el versículo de los Salmos “la luz está sembrada para el justo” y el de Kohelet “la ventaja de la luz” sobre la oscuridad: la luz mayor es la que surge de la oscuridad misma.

וזהו ותקח רבקה את בגדי עשו<sup>67</sup> וגוי ותלבש את יעקב בנה הקטן כי קטן יעקב מבחי קטנות וצמצום אורו ית' להתלבש במדותיו ע"פ דרך התורה כנ"ל.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Rivká tomó las vestiduras de Esav”, etc., “y vistió a Yaakov, su hijo menor”: pues Yaakov es pequeño, por el nivel de pequeñez y tzimtzum (contracción) de Su luz, bendito sea, al vestirse en Sus atributos emocionales (midot), de acuerdo con el camino de la Torá, como se mencionó arriba.

La misma idea aparece cuando Rivká viste a Yaakov, “su hijo menor”, con las vestiduras de Esav. Yaakov es “pequeño” porque representa la luz de D'os contraída en Sus atributos emocionales según la Torá; el siguiente párrafo explica las vestiduras de Esav.

10 והנה התורה נתלבשה בלבושים גשמיים ומעשה המצות בדברים שהיו נתונים תחת ממשלת קליפת נוגה<sup>68</sup> ששרשם מעולם התהו ונקי בגדי עשו בנה הגדול<sup>69</sup>

Ahora bien, la Torá se revistió de vestiduras físicas, y la realización de las mitzvot, de cosas que estaban bajo el dominio de la kelipá de Nogah, cuya raíz proviene del Mundo del Tohu (caos); estas son llamadas «las vestiduras de Esav, su hijo mayor»,

La Torá se reviste de vestiduras físicas, y las mitzvot se realizan con cosas físicas que estaban bajo el dominio de la kelipá de Nogah. Su raíz está en el Mundo del Tohu, el mundo primordial cuyas luces se quebraron; estas son «las vestiduras de Esav, su hijo mayor».

כי עולם התהו קדם לעולם התקון שע"י זה נתוסף אורה ושמחה כיתרון אור הבא וכו'

pues el Mundo del Tohu precedió al Mundo del Tikún (rectificación), y por ello se produce un aumento de luz y alegría, como «la ventaja de la luz que viene», etc.

Esav es el «mayor» porque el Tohu precedió al Tikún, el mundo ordenado. De esto proviene un aumento de luz y alegría: la ventaja de la luz que surge de la oscuridad.

והשמחה היא כאשר תתהפך חשכת הדברים הנתונים תחת ממשלת ק"נ לאור התורה ומתעלים בקדושה וכמאמר אשר קדשנו במצותיו בקודש העליון כו' וזהו בחי' תשובה

Y la alegría se produce cuando la oscuridad de las cosas que están bajo el dominio de la kelipá de Nogah se transforma en la luz de la Torá y estas se elevan a la santidad, como en la expresión: «Quien nos ha santificado con Sus mandamientos», con la santidad suprema, etc. Este es el nivel de la teshuvá (retorno),

La alegría surge cuando la oscuridad de las cosas físicas se transforma en la luz de la Torá y estas se elevan a la santidad, como dice la bendición por una mitzvá: «Quien nos ha santificado con Sus mandamientos». Esta transformación es teshuvá, «retorno».

וכמארז"ל אם ישראל עושין תשובה נגאלין<sup>70</sup> דהיינו בחינת נשיאת הנפש למקורה ושרשה כמ"ש אליך ה' נפשי אשא<sup>71</sup> בחינת מסירת הנפש מה שהיה נהנה וניזון בנפשו החיונית מכל

como dijeron nuestros Sabios: «Si el pueblo de Israel hace teshuvá, será redimido»: es decir, el nivel de elevar el alma a su fuente y raíz, como está escrito: «A Ti, D'os, elevo mi alma»; el nivel del autosacrificio (mesirut néfesh): que todo aquello de lo que solía disfrutar y nutrirse en su alma vital, de todo

Los Sabios dicen que, si el pueblo de Israel hace teshuvá, será redimido, y que teshuvá consiste en elevar el alma de regreso a su fuente, como en «A Ti, D'os, elevo mi alma». Es una forma de autosacrificio: entregar a D'os todo aquello de lo que solía disfrutar el alma vital.

אכילה ושתיה שהיה תחת ממשלת קליפת נוגה ושאר תענוגי עוה"ז להתהפך מהפוך להפוך לעבוד ה' בשמחה ובטוב לבב

la comida y la bebida que estaban bajo el dominio de la kelipá de Nogah, y los demás placeres de este mundo, se transformen en lo opuesto, para servir a D'os con alegría y con buen ánimo,

Los placeres físicos de comer y beber, que estaban bajo el dominio de la kelipá de Nogah, y los demás placeres de este mundo se transforman por completo y se emplean para servir a D'os con alegría y buen ánimo.

וכמ"ש תחת אשר לא עבדת<sup>72</sup> וגוי ובכל דחיה ודחיה שישאל מדחה את תאוות גופו ומקרב לבו לעבודת ה' הרי זה בחי' מסירת הנפש<sup>73</sup>

como está escrito: «Porque no serviste», etc. Y cada vez que un judío aparta los deseos de su cuerpo y acerca su corazón al servicio de D'os, esto es el nivel del autosacrificio,

La reprimenda de la Torá, «porque no serviste a D'os con alegría», muestra que el servicio debe realizarse con alegría. Cada vez que un judío aparta un deseo corporal y acerca su corazón a D'os, esto constituye una medida de autosacrificio.

כי מה לי קטלי כולה<sup>74</sup> מה לי קטלי פלגא וכן ע"י הצדקה ממעות שאינן גזל כו'

pues «¿qué diferencia hay entre matar todo y matar la mitad?». Y lo mismo ocurre mediante la caridad dada con dinero que no es robado, etc.,

La expresión talmúdica «¿qué diferencia hay entre matar todo y matar la mitad?» se aplica aquí: renunciar a una parte de uno mismo sigue siendo un verdadero autosacrificio. Dar caridad con dinero ganado honestamente también es una entrega de uno mismo.

כדכתיב צדקה תרומם גוי<sup>75</sup> והוא כענין וירם קרן לעמו<sup>76</sup> פי' דקאי אדלעיל מניה הודו על ארץ ושמם<sup>77</sup> הודו וזיוו לבד כמ"ש במ"א והוא בחינת סוכ"ע.

como está escrito: «La caridad eleva a una nación». Y esto es como «Y ha elevado el cuerno de Su pueblo». La explicación es que se refiere a [las palabras] que aparecen justo antes: «Su esplendor está sobre la tierra y el cielo»: solo Su esplendor y Su resplandor, como se explica en otro lugar; y este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

«La caridad eleva a una nación» se compara con «Ha elevado el cuerno de Su pueblo», que viene después de «Su esplendor está sobre la tierra y el cielo». Ese esplendor es solo el resplandor de D'os: la luz que circunda todos los mundos, que rodea la creación sin penetrar en ella.

אבל וירם קרן לעמו למעלה מעלה מבחי' הודו אלא להיות עם קרובו של עצמותו ומהותו כביכול ממש שהוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע<sup>78</sup> שאינו בגדר עלמין כלל כו'

Pero “Ha elevado un cuerno para Su pueblo” está muy, muy por encima del nivel de “Su esplendor”; más bien, se trata de ser “un pueblo cercano a Él”, a Su esencia y ser mismos, por así decirlo, que están muy, muy por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues no pertenecen en absoluto a la categoría de los mundos, etc.,

Elevar “un cuerno para Su pueblo” está aún más arriba: hace que Israel sea “un pueblo cercano a Él”, próximo a Su esencia misma. Su esencia está más allá incluso de la luz que circunda, pues no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos.

כמ"ש במ"א וזהו אתה בחרתנו מכל העמים שמבחינת כל העמים דוקא בחרתנו רוממתנו כנ"ל וכמארז"ל במקום שבעלי תשובה עומדין <sup>79</sup> צדיקים גמורים אין <sup>80</sup> כו'

como se explica en otro lugar. Esto es [lo que significa] "Tú nos elegiste de entre todas las naciones": precisamente de entre todas las naciones nos elegiste y nos elevaste, como se mencionó arriba; y, como dijeron nuestros Sabios: "En el lugar donde se encuentran quienes retornan en teshuvá, los justos perfectos no se encuentran", etc.

Esto es "Tú nos elegiste de entre todas las naciones", en las plegarias: la elección y la elevación provienen precisamente de entre las naciones, al transformar aquello que estaba fuera de la santidad. Así también, los Sabios dicen que quienes retornan en teshuvá se encuentran donde ni siquiera los justos perfectos pueden estar.

וזהו בחינת בכל מאדך <sup>81</sup> וע"ד זה נתקן כל ענין התפלה ולכן בזמן שבהמ"ק <sup>82</sup> היה קיים לא <sup>83</sup> היו מאריכין כ"כ בתפלה כמו עכשיו:

Este es el nivel de "con toda tu fuerza (meodeja)". Y en este sentido fue instituido todo el asunto de la plegaria; por eso, cuando el Santo Templo estaba en pie, no prolongaban tanto la plegaria como ahora.

Este es el nivel de "con toda tu fuerza" (meodeja), el servicio sin límite. La plegaria en su conjunto fue instituida en este sentido; por eso, en la época del Templo, las plegarias no eran tan largas como ahora.

#### SECCIÓN 4 • 111

### Un corazón quebrantado a medianoche

11 והנה כמו במשל שבזריעת הגרעין הנ"ל שאינו צומח עד שנרקב ויפסד ואז יעלה ויצמח כך א"א להעלות ולהצמיח תוספת אורה ושמחה בה' כנ"ל כ"א

Ahora bien, así como en la analogía de la siembra de la semilla mencionada antes, esta no crece hasta que se pudre y se descompone, y entonces brota y crece, así también es imposible elevar y hacer crecer un aumento de luz y de alegría en D'os, como se mencionó antes, salvo

Así como una semilla solo crece después de pudrirse, el aumento de luz y alegría en D'os solo puede producirse después de que algo en la persona se quiebre y «se pudra». La parte siguiente explica de qué se trata.

ע"י לב נשבר רוח נשברה<sup>84</sup> רוח הסטרא אחרא הגסה בקרבו שיבא לידי רקבון והפסד וישוב אל<sup>85</sup> ה' וירחמהו על גלות ניצוץ אלהי שנפל בקליפות להחיותם איך שנפל מאיגרא רמא כו'

por medio de «un corazón quebrantado», «un espíritu quebrantado» —el espíritu tosco de la sitra ajra (el otro lado) que está dentro de él—, de modo que llegue a pudrirse y descomponerse, y «retorne a D'os y Él tenga compasión de él», por el exilio de la chispa divina que cayó en las kelipot para darles vida, y por cómo cayó «desde un techo elevado», etc.

Se trata del «corazón quebrantado» y el «espíritu quebrantado» del salmo, que aquí se entienden como el quebrantamiento del espíritu tosco de la sitra ajra que hay dentro de la persona. Entonces, en las palabras de Isaías, esta «retorna a D'os y Él tiene compasión de ella»: quien retorna siente compasión por la chispa divina exiliada entre las kelipot, que cayó «desde un techo elevado».

וע"ד זה תקנו תיקון חצות<sup>86</sup> כדי להיות התפלה בכוונה וכמאמר רז"ל אין עומדין להתפלל<sup>87</sup> אלא מתוך כובד ראש שיהא מיצר ודואג על בחי' ראש<sup>88</sup> ומעלת קדושתו ית' שהוא כביכול בכובד הגלות

En este sentido instituyeron Tikún Jatzot (el lamento de medianoche), para que la plegaria se dijera con la debida intención, como dijeron nuestros Sabios: «Uno solo puede ponerse de pie para rezar con pesadez de cabeza»: que sienta aflicción y preocupación por el nivel de la «cabeza» y la excel-situd de Su santidad, bendito sea, que está, por así decirlo, bajo el peso del exilio.

Por esta razón se instituyó Tikún Jatzot, el lamento de medianoche por el exilio, para que la plegaria se dijera con la debida intención. La expresión de la Mishná «pesadez de cabeza» se interpreta como el pesar por la «cabeza», la excelsitud de la santidad de D'os, que está, por así decirlo, oprimida en el exilio.

אלא שלחסידי הראשונים היה די בשעה אחת בהתבוננו' שעה אחת קודם התפלה אבל לשאר<sup>89</sup> צריכין לקבוע עת וזמן בפ"ע לעורר מרירות בנפשנו.

Sin embargo, para los primeros piadosos bastaba una hora: contemplar durante una hora antes de la plegaria. Pero los demás necesitan fijar un tiempo aparte para despertar amargura en nuestra alma,

A los primeros piadosos de la Mishná les bastaba una hora de contemplación antes de la plegaria. Los demás necesitan fijar un tiempo aparte para despertar amargura por este exilio.

דהיינו בחצות ואחר חצות לימוד התורה בשמחה ואור הבא מתוך החשך כו' כמ"ש במ"א וזהו תחת אשר לא עבדת<sup>90</sup> את ה' בשמחה וגו'.

es decir, a medianoche; y después de medianoche, el estudio de la Torá con alegría, y la luz que surge de la oscuridad, etc., como se explica en otro lugar. Esto es [lo que significa] «Porque no serviste a D'os con alegría», etc.,

Ese momento es la medianoche; después de medianoche viene el estudio de la Torá con alegría, la luz que surge de la oscuridad. Aquí corresponde el versículo «porque no serviste a D'os con alegría», como explica la parte siguiente.

שהוא עונש מדה כנגד מדה לפי שבחורבן בית המקדש נאבד ממנו בעונינו השמחה שלמה שהית' במקום מנוחתה שע"י זה יעלה ויבא ויגיע לבחינת השמחה ואורה הבאה מתוך החשך כנ"ל.

lo cual es un castigo medida por medida, pues con la destrucción del Santo Templo, a causa de nuestros pecados, perdimos la alegría completa que se hallaba en su lugar de reposo; por medio de esto uno se elevará, llegará y alcanzará el nivel de la alegría y la luz que surgen de la oscuridad, como se mencionó antes.

El castigo es medida por medida: con la destrucción del Templo se perdió la alegría completa que moraba en su «lugar de reposo». Por medio de la amargura de medianoche y de la alegría que viene después, uno se eleva a la alegría y la luz que surgen de la oscuridad.

#### SECCIÓN 5 • 112

### La risa de Rabí Akiva

12 וזה שאמרו רז"ל על ר"ע<sup>91</sup> כשראה כרך של<sup>92</sup> עכו"ם שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה<sup>93</sup>

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios acerca de Rabí Akiva: cuando vio una ciudad de idólatras, se rio y dijo: «Si para quienes transgreden Su voluntad es así, ¡cuánto más para quienes cumplen Su voluntad!»

La Guemará cuenta que Rabí Akiva, al ver una gran ciudad de idólatras (Roma, en el relato de la Guemará), se rio: si D'os concede tanto a quienes transgreden Su voluntad, ¡cuánto más concederá a quienes cumplen Su voluntad! El Alter Rebe explica ahora el razonamiento detrás de sus palabras.

פִּי שֶׁהִשְׁפַּעַת חַיּוֹת וּשְׁפַע עוֹלָם הַזֶּה לַעֲכוּ"ם שֶׁהֵם נִקְרָאִים עֹבְרֵי רָצוֹן שֶׁעֹבֵר עַל הַרָצוֹן מִבְּחִי לַמַּעֲלָה מִהַרָצוֹן

Esto significa que el flujo de fuerza vital y de la abundancia de este mundo hacia los idólatras, a quienes se llama «quienes transgreden (ovrei) Su voluntad», pasa por encima (oveir al) de la voluntad, desde el nivel que está por encima de la voluntad;

A los idólatras se los llama «quienes transgreden (ovrei) Su voluntad», y el Alter Rebe interpreta la expresión literalmente: el flujo de vida hacia ellos «pasa por encima» (oveir al) de la voluntad. Proviene de un nivel que está por encima de la voluntad de D'os.

כִּי שֵׁם אֵין הָעֹנֹת מִפְּסִיקִים וּמַעֲכִבִּים אֶת הַשְׁפַּע כִּי אִם צְדָקָה מֵהַ תִּתֵּן לוֹ<sup>94</sup> וְרַבּוֹ פֶּשַׁעִיךָ מֵהַ תַּעֲשֶׂה לוֹ.<sup>95</sup>

pues allí los pecados no interrumpen ni retienen la abundancia, porque «Si eres justo, ¿qué le das?», y «Si tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces?»

En ese nivel, los pecados no interrumpen ni retienen el flujo, como Elihú le dice a Job: si eres justo, ¿qué le das?, y si tus pecados son muchos, ¿qué le haces? Allí el flujo no depende de los actos de la persona.

אַל־אֶחָד שְׁנֵתֵהוּוּ בְּחִי רָצוֹן וְרָצוֹן אוֹתִיּוֹת צָנוּר<sup>96</sup> שֶׁהוּא מַעֲבֵר הַתְּגִלּוֹת שֶׁפַּע וְחַיּוֹת אֱלֹהֵי דֶרֶךְ צִמְצוּם וְהַשְׁתַּלְשֻׁלּוֹת סֹדֶר הַמַּדְרָגוֹת עַל פִּי מִדּוֹתָיו יְת' שֶׁשֵּׁם הוּא עַל פִּי דְרָכֵי הַתּוֹרָה אִם בַּחֲקָתִי תִלְכוּ<sup>97</sup> וְגוֹי.

Solo después de que llegó a existir el nivel de la voluntad (ratzon) —y las letras de ratzon forman tzinor (canal), que es el conducto por el cual se revela la abundancia y la fuerza vital divina mediante el tzimtzum (contracción) y el orden de niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), conforme a Sus atributos (midot), bendito sea—, allí todo se rige por los caminos de la Torá: «Si caminan según Mis estatutos», etc.

Cuando llega a existir la voluntad (ratzon), esta constituye un canal (tzinor; las mismas letras reordenadas) por el que fluye la vida divina mediante la contracción, en etapas ordenadas según los atributos de D'os. Allí el flujo sigue los caminos de la Torá: «Si caminan según Mis estatutos», entonces llega la bendición.

אַבֵּל לַמַּעֲלָה הוּא כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה<sup>98</sup> וּמִשֵּׁם הוּא יִנִּיקֶת עֲכוּ"ם דֶּרֶךְ נִפְּלִית הָאוֹר שֶׁמֵּרְחוֹק כִּנּוּ"ל אֵף שֶׁהֵם רְחוֹקִים מֵאוֹר פָּנִיו יְת' הַמַּתְּגַלָּה כִּנּוּ"ל וְכִ"ש לַעֲוִשֵׁי רָצוֹן

Pero arriba, «la oscuridad es como la luz», y de allí reciben sustento los idólatras, mediante la caída de la luz desde lejos, como se mencionó antes, aunque estén lejos de la luz de Su semblante, bendito sea, que se revela, como se mencionó antes. Y «cuánto más para quienes cumplen Su voluntad»,

Por encima de la voluntad, «la oscuridad es como la luz», y de allí reciben sustento los idólatras, mediante la caída de la luz desde lejos, aunque estén lejos de la luz revelada del semblante de D'os. Entonces viene la conclusión de Rabí Akiva: «cuánto más para quienes cumplen Su voluntad».

דהיינו העושים הרצון וממשיכין שפע וחיות<sup>99</sup> אלהי דרך צנור המתגלה בהשתלשלות המדרגות שהרי הם עליונים וקרובים יותר למקורם ושרשם

es decir, quienes realizan (osim) la voluntad y atraen abundancia y fuerza vital divina mediante el canal que se revela en la cadena descendente de niveles, pues son más elevados y están más cerca de su fuente y raíz.

Quienes cumplen Su voluntad «realizan» la voluntad: atraen la abundancia divina a través del canal que se revela en los niveles ordenados. Son más elevados que los idólatras y están más cerca de la fuente; por eso, con mayor razón, les corresponde recibirla.

אלא מאחר שנמשכין מאור פניו ית' בדרך התפשטות האור בסדר המדרגות והשתלשלות שלא בדרך נפילה ח"ו א"א להיות השמחה בהתגלות אורה כנ"ל.

Sin embargo, dado que reciben del resplandor de Su semblante, bendito sea, mediante la expansión de la luz en el orden de niveles y la cadena descendente de los mundos, y no mediante una caída, Di-s libre, no puede haber la alegría [que surge] de una revelación de luz, como se mencionó antes.

Sin embargo, como su vida les llega mediante una expansión ordenada y no mediante una caída, no puede traer la alegría especial de la luz que surge de la oscuridad, explicada antes. Esa alegría corresponde a la luz que cayó.

אבל לעתיד כשיתעלו הנצוצות הנפולים כנ"ל הרי גם בחינת אור וחיות שהיתה בתוך הנפילה שהיא מבחי' למעלה מהרצון מתגלה בתוספת אורה ושמחה בגלוי רב ועצום ביתר שאת:

Pero en el futuro, cuando las chispas caídas sean elevadas, como se mencionó antes, también el nivel de luz y fuerza vital que estaba dentro de la caída, que proviene del nivel por encima de la voluntad, se revelará con un aumento de luz y alegría, en una revelación grande y poderosa, con una excelencia aún mayor.

En el futuro, cuando las chispas caídas sean elevadas, también se revelará la luz que estaba dentro de la caída, que proviene de por encima de la voluntad. Traerá un aumento de luz y alegría: una revelación grande y poderosa.

## SECCIÓN 6 • 113

## El Faraón deja salir al pueblo

13 וזהו ויהי בשלח פרעה את העם<sup>100</sup> כי פרעה אמר לא ידעתי את<sup>101</sup> ה' והוא בחינת עורף אחריים דרצון העליון ויניקתם מבחי עוברי רצונו הנ"ל.

Esto es [lo que significa] “Y sucedió que, cuando el Faraón envió al pueblo”: pues el Faraón dijo: “No conozco a D'os”, y él representa el nivel de la nuca, el lado posterior de la voluntad suprema; y su sustento proviene del nivel de “quienes transgreden Su voluntad”, mencionado arriba.

Ahora se explica el versículo inicial. El Faraón dijo: “No conozco a D'os”: representa la “nuca”, el lado posterior de la voluntad suprema, y Egipto recibe su sustento del nivel de “quienes transgreden Su voluntad”.

והיה משלח פארות וענפים ועושי פרי למעלה את העם שע"י גלותם כמצרים והשתעבדותם בהם גרמו שנתעלו בחיי נצוצי<sup>102</sup> אלהים שנפלו שמה בשבירת הכלים והוא הוא בחי כח הצומח להצמיח ישועות ישראל

Y él hacía brotar ramas y vástagos que daban fruto arriba: “al pueblo”; pues, por medio de su exilio en Egipto y de su sometimiento a ellos, hicieron que se elevaran las chispas de divinidad que habían caído allí durante la ruptura de las vasijas. Y esto mismo es el nivel de la fuerza de crecimiento, para hacer brotar las salvaciones del pueblo de Israel,

Beshalaj se interpreta como “cuando el Faraón hizo brotar”, tal como una planta hace brotar ramas, vástagos y frutos: los “retoños” del Faraón fueron el pueblo. Su exilio y su servidumbre en Egipto elevaron las chispas de divinidad que habían caído allí; esto es la fuerza de crecimiento que hizo brotar la salvación de Israel.

כמ"ש ופרעה הקריב<sup>103</sup> ואמרו רז"ל<sup>104</sup> שהקריב את לבם של ישראל לאביהם שבשמים. ועל דרך זה נתיסד כל שירת הים אז ישיר משה<sup>105</sup> וגו'. כמ"ש במ"א:

como está escrito: “Y el Faraón se acercó”; y nuestros Sabios dijeron que acercó los corazones del pueblo de Israel a su Padre en el cielo. Y sobre esta misma base se fundó todo el Cántico del Mar: “Entonces cantó Moshé”, etc., como se explica en otro lugar.

Los Sabios dicen que “el Faraón se acercó” significa que acercó los corazones de Israel a su Padre en el cielo: el propio opresor se convirtió en causa de que ellos se acercaran a D'os. El Alter Rebe añade que todo el Cántico del Mar se funda en esta idea.

## SECCIÓN 7 • 14-16

## No por el camino de los filisteos

**14** ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים<sup>106</sup> וגוי. פלשתים לשון מבוי המפולש<sup>107,108</sup> כמו שאמרו רז"ל<sup>109</sup> על פסוק ובמושב לצים לא ישב<sup>110</sup> אלו פלשתים.

“Y D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos”, etc. Pelishtim (filisteos) está relacionado con el término mavoi hamefulash, un callejón abierto de un extremo al otro, como dijeron nuestros Sabios acerca del versículo “ni se sentó en el asiento de los burlones”: estos son los filisteos.

Ahora, la segunda parte del versículo: D'os no los condujo por el camino de los filisteos. Pelishtim está relacionado con mefulash, “abierto de un extremo al otro”, como un callejón abierto en ambos extremos; los Sabios identifican a los filisteos con los “burlones” del primer salmo.

והענין כי זה לעומת זה עשה אלהים<sup>111</sup> ויש בחיי פלשתים בקדושה ובחיי פלשתים בקליפה. בחיי פלשתים שבקדושה<sup>112</sup> היא בחיי התגלות השמחה בדכיות ה' בפילוש ובגלוי ובהתרחבות לאין קץ בחיי ובכל מאדך<sup>113</sup> הנ"ל.

La cuestión es que “D'os hizo a uno opuesto al otro”: existe un nivel de Pelishtim en la santidad y un nivel de Pelishtim en la kelipá (la cáscara). El nivel de Pelishtim en la santidad es la revelación de la alegría en la adhesión a D'os de manera abierta (bepilush), manifiesta y con una expansión sin fin: el nivel de “con toda tu fuerza”, mencionado antes.

Como dice Kohelet, D'os hizo una cosa opuesta a la otra; por eso existe un “Pelishtim” santo y otro de la kelipá. El santo es la alegría en la adhesión a D'os, amplia y abierta, manifiesta e ilimitada: el nivel de “con toda tu fuerza” descrito antes.

**15** ופלשתים שבקליפה הם הלצים<sup>114</sup> שהוא ג"כ ענין הרחבת פיו כרצונו לדבר מה שלכו חפץ והיא שמחה של הוללות לאמר שפתינו אתנו<sup>115</sup> כו'.

Y los pelishtim de la kelipá (la cáscara) son los burlones; esto también consiste en abrir la boca a su antojo para decir lo que desea su corazón. Es una alegría de frivolidad, que dice: “Nuestros labios son nuestros”, etc.,

Los pelishtim de la kelipá son los burlones. Su “apertura” consiste en una boca sin freno, que dice lo que desea el corazón: una alegría de frivolidad, como la de quienes dicen en el salmo: “Nuestros labios son nuestros; ¿quién es señor sobre nosotros?”

ואין מעצור לרוחו. ולכן נקי קליפה כי כמו שהקליפה מכסה ומסתרת על הפרי שנראית כמו

y no hay freno para su espíritu. Por eso se la llama kelipá: pues, así como la cáscara cubre y oculta el fruto, de modo que parece que

Ese espíritu no conoce freno. Por eso se la llama kelipá, una cáscara: la cáscara cubre y oculta el fruto, y puede parecer que es el fruto mismo.

שהוא עיקר הפרי כך השמחה של הוללות מכסה ומסתרת על אור ה' שבה להיות יש ודבר בפני עצמו הפך רוחניות וחיות אלהי שבקרבה לשמוח בה' אלהים חיים מחמת הבטול במציאות אליו ית'.

fuera la parte principal del fruto, así la alegría de frivolidad cubre y oculta la luz de D'os que hay en ella, de modo que se convierte en una existencia independiente, en algo aparte; lo opuesto a la espiritualidad y a la fuerza vital divina que hay en su interior: alegrarse en D'os, el D'os viviente, a partir de la anulación de la propia existencia ante Él, bendito sea.

Así, la alegría frívola oculta la luz de D'os que le da vida y se convierte en algo independiente. Su verdadera vida interior es lo opuesto: alegrarse en el D'os viviente a partir de la anulación ante Él.

**16** ופי' הפסוק שאין זה דרך ה' לבא מיד לבחינת השמחה בה' כי קרוב הוא ליפול מזה

El significado del versículo es que este no es el camino de D'os: llegar de inmediato al nivel de alegría en D'os, pues “está cerca” de caer de ella;

La razón que da el versículo, “pues está cerca”, se interpreta así: llegar de inmediato a la alegría en D'os está “cerca” de una caída. Comenzar con una alegría manifiesta e ilimitada no es el camino correcto.

כי פן בראותם מלחמה שהוא ענין הנסיון שיבא לאדם לא יוכל לעמוד בקשרי המלחמה <sup>116</sup> ויסוג אחר ושב ממצרימה. <sup>117</sup>

pues “no sea que, al ver la guerra” —es decir, la prueba que puede presentársele a una persona—, no pueda mantenerse firme en medio de la batalla, retroceda y “vuelvan a Egipto”.

“No sea que, al ver la guerra”: la guerra es una prueba que se le presenta a una persona. Quien comenzó únicamente con alegría quizá no pueda resistirla, retroceda y “vuelva a Egipto”.

אלא הדרך הנכון כמ"ש תחת אשר לא עבדת את <sup>118</sup> ה' אלקיך בשמחה שתהא השמחה ע"י עבודה וזהו ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף. <sup>119</sup>

Más bien, el camino correcto es el que se indica en lo escrito: "Porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría"; es decir, que la alegría debe surgir del servicio. Este es [el significado de] "Y Elokim hizo que el pueblo diera un rodeo por el camino del desierto, hacia Yam Suf (el Mar de los Juncos)".

El camino correcto es una alegría que surge del servicio, como implica la reprimenda "porque no serviste a D'os con alegría": la alegría está dentro del servicio. Por eso Elokim condujo al pueblo dando un rodeo por el desierto hasta Yam Suf.

ים הוא החכמה סוף הוא סופא דכל דרגין כמ"ש בזוהר והיא תושבע"פ שהוא ענין קבלת עומ"ש כמ"ש שום תשים עליך מלך <sup>120</sup> לקיים מצותיו שעיקר התורה מיוסד על דיני המצות וכמו שארז"ל

Yam (mar) es Jojmá (sabiduría); Suf (fin) es "el final de todos los niveles", como se afirma en el Zohar. Y esto es la Torá Oral, que corresponde a aceptar el yugo del Reino de los Cielos (kabalat ol maljut shamáyim), como está escrito: "Ciertamente pondrás un rey sobre ti", para cumplir Sus mandamientos; pues la parte principal de la Torá se fundamenta en las leyes de las mitzvot, como dijeron nuestros Sabios

Yam, el mar, es Jojmá; Suf, "fin", es lo que el Zohar llama "el final de todos los niveles", Maljut. Esto es la Torá Oral y la aceptación del yugo del Cielo, como en "Ciertamente pondrás un rey sobre ti": las leyes prácticas que llevan a cabo los mandamientos del Rey.

ע"פ התורה והמצוה <sup>121</sup> אשר כתבתי להורותם התורה זו תושב"כ והמצוה זו תושבע"פ <sup>122</sup> כו' שע"י יתקיים בו השמחה אמתית אשר קדשנו במצותיו כנ"ל

según [lo escrito en el versículo:] "la Torá y el mandamiento que escribí para enseñárselos": "la Torá" es la Torá Escrita, y "el mandamiento" es la Torá Oral, etc. Por medio de esta última llegará a realizarse en él la verdadera alegría de "que nos santificó con Sus mandamientos", mencionada anteriormente,

Los Sabios interpretan "la Torá y el mandamiento" como la Torá Escrita y la Torá Oral. Por medio de las leyes prácticas de la Torá Oral llega la verdadera alegría: la alegría de "que nos santificó con Sus mandamientos".

כי זה השער להי<sup>123</sup> תרעא לאעלאה כו' והשמחה אמתית שהיא מאהבת ה' צריך להקדים לה היראה שהיא ראשית העבודה ועקרה ושרשה כמ"ש<sup>124</sup> במ"א.<sup>125</sup>

pues “esta es la puerta a D'os”, una puerta por la que entrar, etc. Y la verdadera alegría, que proviene del amor a D'os, debe estar precedida por el temor, que es “el comienzo del servicio, su esencia y su raíz”, como se explica en otro lugar.

Esta es “la puerta a D'os”, la puerta por la que se entra. La verdadera alegría, que proviene del amor a D'os, debe estar precedida por el temor, “el comienzo del servicio, su esencia y su raíz”.

#### SECCIÓN 8 • 117-18

### El camino a Canaán

17 והנה ארז"ל הרוצה לקבל עליו עומ"ש שלימה יפנה ויטול ידיו ויניח ציצית ותפילין פי' שמתחלה<sup>126</sup> יפנה ויסיר הצואה מקרבו שהוא בחי' הרע שבקרבו<sup>127</sup>

Ahora bien, nuestros Sabios dijeron: quien desea aceptar plenamente sobre sí el yugo del Reino de los Cielos debe hacer sus necesidades, lavarse las manos y ponerse tzitzit y tefilín. Esto significa que primero debe hacer sus necesidades y eliminar la suciedad de su interior, que es el mal que hay dentro de él;

La Guemará dice que quien desea aceptar plenamente el yugo del Cielo primero debe hacer sus necesidades, lavarse las manos y ponerse tefilín; la versión que aparece aquí menciona también tzitzit. En el plano interior, “hacer sus necesidades” significa eliminar primero el mal que hay dentro.

ואח"כ יקבל עליו עומ"ש בפריסו דטלית של מצוה שהוא ענין שום תשים עליך מלך<sup>128</sup> דהיינו בחי' מלכותו ית'

y después acepta sobre sí el yugo del Reino de los Cielos al extender el talit de la mitzvá, lo cual corresponde a «Ciertamente pondrás sobre ti un rey», es decir, al nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea,

Luego se acepta el yugo del Cielo al extender el talit sobre uno mismo, lo cual corresponde a «Ciertamente pondrás sobre ti un rey»: atraer sobre uno mismo la soberanía de D'os (Maljut).

שהיא מלכות כל עולמים<sup>129</sup> ימשיך על נפשו בפריסו דטלית וכן עד"ז הוא קיום כל המצות להמשיך על נפשו אור וחיות מבחי מלכותו יתברך.

que es «la soberanía sobre todos los mundos»; la atrae sobre su alma al extender el talit. Del mismo modo, el cumplimiento de todas las mitzvot consiste en atraer sobre el alma luz y fuerza vital del nivel de Su Maljut, bendito sea.

La soberanía de D'os es «la soberanía sobre todos los mundos», y extender el talit la atrae sobre el alma. Cada mitzvá hace lo mismo: atrae sobre el alma luz y fuerza vital de Su soberanía.

18 וכן הוא בענין לימוד התורה דמתניתא מלכתא<sup>130</sup> בחי מלכותו ית' ובחי' ודברי אשר שמת' בפיו<sup>131</sup> וגוי ואשים דברי בפיו<sup>132</sup> וגוי ועיי' ממשיך בחי מלכותו ית' בנפשו ממש.

Así sucede también con el estudio de la Torá, pues “la Mishná es la reina” (masnisa malkesa): el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, y el nivel de “y Mis palabras que puse en tu boca”, etc., y “Puse Mis palabras en tu boca”, etc. De este modo, atrae el nivel de Su Maljut, bendito sea, a su propia alma.

El estudio de la Torá obra de la misma manera. La expresión talmúdica “la Mishná es la reina” vincula la Mishná, la Torá Oral, con Maljut, la soberanía de D'os; y los versículos “Mis palabras que puse en tu boca” muestran que, al estudiar, las propias palabras de D'os están en la boca de la persona, atrayendo Su soberanía a su propia alma.

וזהו ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף<sup>133</sup> שבכדי לבא לבחי' ים סוף דהיינו קבלת עומ"ש צריך תחלה להסב דרך המדבר

Esto es [lo que significa]: “Y Elokim hizo que el pueblo diera un rodeo por el camino del desierto hacia Yam Suf”. Para alcanzar el nivel de Yam Suf, es decir, la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, primero hay que dar un rodeo por el camino del desierto,

Ahora se explica la parte final del versículo. Para alcanzar Yam Suf, la aceptación del yugo del Cielo, primero hay que dar “un rodeo por el camino del desierto”.

שהוא בחי' יפנה הנ"ל דהיינו לשום מרירות תמיד בנפשו על חטאותיו אשר עשה ואף שכבר עשה תשובה עליהם

que es el nivel de “hacer sus necesidades”, mencionado antes; es decir, poner constantemente amargura en su alma por los pecados que cometió, aunque ya haya hecho teshuvá (retorno) por ellos,

El desierto es el “hacer sus necesidades” de la enseñanza de los Sabios citada anteriormente: poner constantemente amargura en el alma por los pecados que uno cometió, incluso después de haber hecho teshuvá por ellos.

וכמ"ש וחטאתי נגדי תמיד<sup>134</sup> או אפי' לא חטא כלל מ"מ ישים לנגד עיניו תמיד להיות ממארי דחושבנא על מחשבה דבור מעשה אשר לא לה' המה בהבל בא ובחשך ילך<sup>135</sup>

como está escrito: "y mi pecado está siempre ante mí"; o, incluso si no pecó en absoluto, de todos modos debe tener siempre ante sus ojos ser de los que rinden cuentas de sus pensamientos, palabras y acciones que no son para D'os: "viene en vanidad y se marcha en tinieblas".

Como dijo David: "mi pecado está siempre ante mí". Incluso quien no ha pecado debe ser siempre de los que "rinden cuentas", examinando cada pensamiento, palabra y acción que no fue para D'os, que "viene en vanidad y se marcha en tinieblas".

ואח"כ יכול לקבל עליו עומ"ש בחי' ים סוף הנ"ל בעסק התורה והמצות וכיון שמקבל עליו עול תורה מעבירין מעליו עול ד"א<sup>136</sup>

Después podrá aceptar sobre sí el yugo del Reino de los Cielos, el nivel de Yam Suf mencionado antes, ocupándose de la Torá y las mitzvot. Y, una vez que acepta sobre sí el yugo de la Torá, se le quita el yugo de los asuntos mundanos (derej éretz),

Después de eso, uno puede aceptar el yugo del Cielo, Yam Suf, ocupándose de la Torá y las mitzvot. Como enseña la Mishná, quien acepta el yugo de la Torá queda libre del yugo de los asuntos mundanos.

שהוא שעבוד לנה"ב ויעלה ויבא ויגיע מזה לבחי' שמחה אמתית ודביקות בה' אחד בבחינת בטול אליו ית' להתיחד באחדות ה' ממש

que es la servidumbre al alma animal. A partir de esto se elevará, llegará y alcanzará el nivel de la alegría verdadera y de la adhesión al D'os Uno, en un estado de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, para unirse con la propia unidad de D'os,

El yugo de los asuntos mundanos es la servidumbre al alma animal. Al liberarse de él, uno se eleva hacia la alegría verdadera y la adhesión al D'os Uno, anulado ante Él y unido con Su propia unidad.

שהיא בחינת ארץ כנען מלשון הכנעה וביטול בה' אחד והיא מעלה ומדרגה יותר מעולה מבחי' ארץ פלשתים הנ"ל:

que es el nivel de la tierra de Canaán (Kenaán), cuyo nombre deriva de hachnaá, sumisión y autoanulación ante el D'os Uno. Este es un nivel más elevado que el de la tierra de los filisteos (Pelish-tim), mencionado antes.

Esta es la tierra de Canaán (Kenaán), cuyo nombre deriva de hachnaá, "sumisión": la anulación ante el D'os Uno. Es un nivel más elevado que la tierra de los filisteos, la alegría sin contención descrita antes.

**EN LA AVODÁ**

La alegría en D'os debe alcanzarse mediante el servicio, no de inmediato. Primero está el “desierto”: apartar un momento, a medianoche, para sentir amargura por los propios pecados y por el exilio, y ser constantemente un “maestro de cuentas” respecto de cada pensamiento, palabra y acción que no haya sido por D'os, incluso después de hacer teshuvá. Luego se acepta el yugo del Cielo mediante el estudio de la Torá y las mitzvot, anteponiendo el temor al amor. En la vida cotidiana, ganarse el sustento honradamente, lejos de la falsedad y el robo; rechazar los deseos del cuerpo; dar caridad con dinero honrado. Cada una de estas acciones constituye una medida de autosacrificio que eleva las chispas y conduce a la verdadera alegría.

**PREGUNTAS PARA CONVERSAR**

1. ¿Por qué debe pudrirse la semilla antes de crecer, y qué aspecto del servicio de la persona corresponde a esa putrefacción?
2. ¿Cómo pueden las naciones recibir fuerza vital de un nivel superior a aquel del que la recibe la santidad, y por qué esa luz está oculta para ellas?
3. ¿Por qué la luz que surge de la oscuridad trae una alegría mayor que la luz revelada de manera ordenada?
4. ¿Cuál es la diferencia entre los “Pelishtim” de la santidad y los “Pelishtim” de la kelipá, y por qué llegar de inmediato a la alegría está “cerca” de una caída?
5. ¿Cómo conducen la amargura por el pecado y la aceptación del yugo del Cielo a la verdadera alegría, en vez de alejarnos de ella?

## Notas

## PÁRRAFO 1

## 1 ויהי בשלח פרעה

Kehot señala que este maamar fue transcripto por el Rebe Mittler y se imprimió en Sefer HaMaamarim 5562 (1801-02), junto con una explicación, que aparece completa en el segundo volumen, y versiones abreviadas.

## LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ב ע' קמה. ביאור נדפס שם ע' קג. שם בכרך ב ע' תרפג הביאור בשלימות. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. בארוכה באוה"ת בשלח ע' שנג. המאמר עם הגהות בכרך ז ע' ב'תרנא. קיצורים בסוף טה"מ תקס"ב ח"א ע' רצב. טה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קטז ביאור על מאמר זה. מיוסד על הביאור דטה"מ תקס"ב הנ"ל. ודי"ה ופרעה הקריב בטה"מ תרל"ג חלק א ע' קכה מיוסד על ביאור מאמר זה דתקס"ב. פלח הרמון שמות ע' קיח. חלק מהמאמר מובא באוה"ת פ' ואתחנן ע' ריב. ראה ד"ה ויהי בשלח בטה"מ תרכ"ז ע' קטז. ד"ה זה נזכר בלקו"ת נשא כו, ב. ואתחנן יא, ד. שבת שובה סה, ב.

## 2 Cuando el Faraón dejó partir al pueblo, D'os no los condujo por la tierra de los filisteos, aunque era cercana, no fuera que vieran guerra y regresaran a Egipto. Este es el versículo inicial del maamar; sus dos partes se explican en los párrafos 13 y 14-18.

שמות י"ג:17 Exodius 13:17

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּדִי־נַחֲם הָעָם בְּרִאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 3 בגלות מצרים

Los manuscritos 1064, 1118 y 1824 dicen “en los días del exilio”.

## LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1064, 1118, 1824: בימי הגלות. בבזך 1034 נוסף בגליון תי: בזמן [ואולי תי זו בגוכי"ק הצ"צ].

## 4 וזרעתי לי בארץ

La promesa de D'os de restaurar a Su pueblo: “Y la sembraré para Mí en la tierra”. El Alter Rebe lo interpreta con respecto al pueblo judío en el exilio, sembrado para que crezca.

הושע ב' כ"ה Hosea 2:25

וְזָרַעְתִּיהָ לִּי בָאֶרֶץ וְרַחֲמִי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאֶמְרִיתִי לָלֹא־עָמִי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹקִי:

Y la sembraré para Mí en la tierra; y tendré compasión de aquella que no había obtenido compasión; y diré a los que no eran Mí pueblo: «Tú eres Mí pueblo»; y ellos dirán: «Tú eres mi D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, כה. ראה גם לקמן קיז, ב ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' תכט רשימות ע"פ זה. ושם סעי' ב שלפרש"י מבואר דהזריעה היא בזמן הגלות, ומהרש"א בפסחים כ' יש משמעות מהגמרא דהזריעה היא בא"י לע"ל. בלקו"ת נשא כז, ב. ואתחנן יא, ד מציין לכאן.

## 5 זורע כור

Rabí Elazar enseña que D'os exilió a Israel entre las naciones únicamente para que se sumaran a ellos conversos, y cita este versículo: ¿acaso alguien siembra una seá si no es para recoger muchos kor? El Alter Rebe cita la enseñanza como “siembra un kor... recoge muchos kor”; Kehot señala la formulación de la Guemará.

פסחים פ"ו ב' י"ד Pesachim 87b:14

וְאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: לֹא הִגְלָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת יִשְׂרָאֵל לְבִין הָאוֹמֹת אֲלָא כְּדִי שִׁיתוּסְפוּ עֲלֵיהֶם גֵּרִים, שְׁנֹאָמַר: "וְזָרַעְתִּיהָ לִּי בָאֶרֶץ". כָּלֹם אָדָם זֹרֵעַ סָאָה אֲלָא לְהַכְנִיס כֶּמֶה כּוֹרִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## LA NOTA DE KEHOT

וב"ה בטה"מ תרכ"ז ס"ע קט. ובתו"ח כאן ובאוה"ת ואתחנן ע' רסג "קב". ובגמרא פסחים פז, ב. ובאוה"ת בשלח ע' שנג: "סאה". ראה קובץ יו"ד שבת ע' פג. לקו"ש ח"ד ע' 1269. לקו"ש חל"ו ע' 82. טה"ש תשי"ג כרך א ע' 275.

## 6 מוציא כמה כורים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

## LA NOTA DE KEHOT

בגמרא הגי' "להכניס".

## 7 קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

“Israel es santo para D'os, las primicias de Su cosecha”. El Alter Rebe destaca que la palabra significa “Su cosecha”: Israel es el cultivo de D'os, sembrado para dar su fruto.

ירמיהו ב' ג' Jeremiah 2:3

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כְּלֵי־אֲכָלִיו יֹאשְׁמוּ רָעָה תִּבְאֵהוּ אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְיָ

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ב, ג. באוה"ת כאן ע' ב'תרנא הג"ה ארוכה.

## 8 וימלא כבוד ה' את כל הארץ

El juramento de D'os de que Su gloria llenará toda la tierra. Nombra el propósito de la siembra: que la Divinidad se revele en todo el mundo.

במדבר י"ד כ"א Numbers 14:21

וַיֹּאמֶר יְיָ אֱנִי וְיִמְלֵא כְבוֹדִי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Pero, en verdad, tan cierto como que vivo, y toda la tierra será llena de la gloria de D'os, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, כא.

9

### ונגלה כבוד ה'

“La gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente”. Junto con el versículo anterior, describe el aumento de la revelación que D'os desea.

Isaiah 40:5:ה'שעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

ישעיה מ, ה.

10

### מן העולם ועד העולם

A propósito de los años que Yaakov trabajó por Rajel y Leá, el Zohar interpreta “desde el mundo hasta el mundo” como dos mundos: el oculto, de arriba (el Jubileo), y el revelado (el año de Shemitá). Or HaTorah, citado por Kehot, lo trae aquí para referirse a los mundos oculto y revelado.

Zohar, Vayetzei 15:127-17:137:קל"ז-ט"ו:קכ"ז-י"ז:קל"ז  
Así, cuando Jacob hubo servido los primeros siete años, salió una voz que dijo: «¡Oh Jacob! Está escrito: “de un mundo al otro mundo” (Sal. 106:48). El mundo único es el mundo superior, que está oculto, la categoría del Año del Jubileo. Desde allí es el punto de partida; pues aquello que está oculto y no revelado pertenece a la categoría del Año del Jubileo». Por eso estaban ocultos de Jacob, quien, por tanto, pensó equivocadamente que sus propios siete años pertenecían al ciclo sabático. Su interioridad le estaba oculta ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11

### ברוך ה' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם

El Zóhar dice que en todas partes hay dos mundos, uno revelado y otro oculto, y que bendicimos al Santo, bendito sea, en ambos, como está dicho: “Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde un mundo hasta el otro”. Or HaTorah, citado por Kehot, lo menciona aquí.

Zohar, Vayetzei 24:244-25:254:ד"ד-כ"ה:רנ"ד-כ"ה:רנ"ד  
Y cuando ofrecemos bendiciones a D'os, invariablemente Lo asociamos con los dos mundos en palabras como estas: «Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde un mundo hasta el otro mundo» (Sal. 106:48). Por esta razón, el mundo superior se llama Hu (Él), mientras que el mundo inferior se llama Attá (Tú), porque es bendecido desde el mundo superior por medio del Justo. Así dice la Escritura: «Bendito sea D'os desde Sion, que mora en Jerusalén, etc.» (Sal. 135:21): ciertamente, desde Sion es bendecido.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

12

### מן העולם ועד העולם

Al comienzo de Va'eira, el Zóhar dice que tanto el Jubileo como el año de Shemitá son llamados “mundo”, como en “desde un mundo hasta el otro”. Este es el tercer pasaje

...ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים

del Zóhar que Or HaTorah, citado por Kehot, aporta para esta interpretación.

Zohar, Vaera 1:1-8:ח"א-ח"א:וארא

Este «Ad» (literalmente, «hasta») es «el deseo de las colinas eternas» (Gén. 49:26), a saber, las dos «Madres» trascendentes, el año del Jubileo<sup>1</sup>Biná y el año de la Remisión<sup>1</sup>Maljut (cf. Zóhar, Gén. 247b).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13

### מעלמא דאתכסא לעלמא דאתגליא

Allí el Tzemach Tzedek señala que el Zohar lo explica de la misma manera, en Vayetzei (1:153b y 1:158b) y al comienzo de Va'eira (2:22a).

LA NOTA DE KEHOT

“וכן פי בוח"א ויצא דקני"ג ע"ב ודקני"ה ע"ב ור"פ וארא דכ"ב ע"א” — אוח"ת פ' בשלח ע' שנו.

14

### וצבא השמים לך משתחוים

De la oración de los levitas: “Tú das vida a todos ellos, y el ejército de los cielos se postra ante Ti”. El Alter Rebe explica que se postran anulándose ante la luz divina que perciben.

Nehemiah 9:6:ו"ט:נחמיה

אתה־הוא ה' לְבַדָּךָ אֶתְּהָ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהָ מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

15

### כי עין בעין יראו

Los centinelas cantan: “pues ojo a ojo verán el retorno de D'os a Sion”. Describe la revelación abierta del futuro, que corresponderá a la revelación de lo Alto.

Isaiah 52:8:ח"ב:ישעיהו

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

16

### ובאו במערות צורים

En el día de D'os, la gente entrará en las cuevas de las rocas y en los huecos de la tierra por temor a Él. El Alter Rebe lo presenta como la anulación que la revelación futura provocará abajo.

Isaiah 2:19:ט"ט:ישעיהו

ובאו במְעָרוֹת צֻרִים ובמְחִלוֹת עֵפֶר מִפְּנֵי פֶחַד ה' וּמִהֲדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרְץ הָאָרֶץ:

Y entrarán los hombres en las cuevas de las rocas, y en los agujeros de la tierra, ante el terror de D'os y la gloria de Su majestad, cuando Él se levante para sacudir la tierra con gran fuerza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ב, יט.

## 17 ואנכי נטעתיך שורק . . זמורה של גפן

"Te planté como una vid escogida (sorek), toda ella de semilla verdadera". Or HaTorah, citado por Kehot, señala que Rashi explica sorek como un brote de vid; el Alter Rebe añade que se planta para que crezca una vid entera.

Jeremiah 2:21א"כ: ירמיהו

ואנכי נטעתיך שורק כלה ורע אמת ואיה נהפכת לי סורי הגפן נכריה:

Sin embargo, yo te había plantado como una vid noble, toda de cepa genuina; ¿cómo, pues, te has convertido para mí en sarmiento degenerado de vid extraña?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ב, כא. ראה פי הפסוק באוה"ת בשלח ע' שנח "ופרש"י זמורה של גפן. שורק "בחי הודאה". וראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע' שנח. בלקו"ת ש"ש סה, ב מציין לכאן.

## 18 ואמרו רז"ל

Rabí Elazar enseña que D'os exilió a Israel entre las naciones únicamente para que se sumaran a ellos conversos, y cita este versículo: ¿acaso alguien siembra una sea si no es para recoger muchos kor? El Alter Rebe cita la enseñanza como "siembra un kor... recoge muchos kor"; Kehot señala la formulación de la Guemará.

Pesachim 87bפ"ח כ"ז

LA NOTA DE KEHOT

פסחים פז, ב.

## 19 וכמאמר רז"ל ע"פ והנה גפן לפני

El Midrash interpreta el sueño del copero: "he aquí que había una vid delante de mí": esto es Israel, como está dicho: "Sacaste una vid de Egipto". El Alter Rebe lo cita para mostrar que Israel es comparado con una vid, que crece a partir de un brote plantado.

Bereshit Rabbah 88:5ה"ח פ"ח

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פח, ה.

## 20 והנה גפן לפני

El copero del faraón le cuenta a Yosef su sueño: "he aquí que había una vid delante de mí". Los Sabios interpretan la vid como Israel.

Genesis 40:9ט"ז

ויספר שר-המשקים את-חלמו ליוסף ויאמר לו בחלומי והנה גפן לפני:

Y el jefe de los coperos contó su sueño a José, y le dijo: «En mi sueño, he aquí que una vid estaba delante de mí;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 21 שו"ה לי — זורע

Ese manuscrito dice "una persona siembra" donde el texto impreso dice "quien siembra".

LA NOTA DE KEHOT

בכור 1824: אדם זורע.

## 22 ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם

La bendición con que concluye el cuarto libro de los Salmos. El Alter Rebe interpreta "bendito" como un incremento que se hace descender, "desde el mundo hasta el mundo" como desde el mundo oculto hasta el revelado, y "el D'os de Israel" como una enseñanza de que esto ocurre por medio de Israel.

Psalms 106:48מ"ח ק"ו: תהלים

ברוך-ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד-העולם ואמר כל-העם אמן הללו-קו:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre, y que todo el pueblo diga: «Amén». Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קו, מח.

## PÁRRAFO 3

## 23 שקליפה קדמה לפרי

Kehot señala los análisis del Tzemaj Tzedek sobre "la cáscara precede al fruto" en Or HaTorá sobre Bereishis y en sus glosas sobre este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל ס"פ וישלח. אוה"ת בראשית ה, א. ובאוה"ת כאן ע' ב'תרנ"ג.

## 24 אלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום

La lista de los reyes que reinaron en Edom antes de que reinara rey alguno sobre Israel. En la Kabalá, estos reyes que reinaron y "murieron" son las luces de Tohu que se quebraron; el Alter Rebe cita el versículo para mostrar que "la cáscara precede al fruto".

Genesis 36:31ל"א

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

## 25 La nota de Kehot remite a I Chronicles 1:43 para estas palabras.

I Chronicles 1:43ג"א

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל כלע קודמור ושם עירו דנהבה:

Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel: Bela, hijo de Beor; el nombre de su ciudad era Dinhabah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 26 ולא שהקליפה . . קדמה לפרי

Ese manuscrito añade: “y por eso Esav es llamado su hijo mayor y Yaakov su hijo menor”; y dice: “no que Esav mismo, D'os libre, sea llamado su hijo mayor”.

## LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1118: כ"ו וכן עשו נקרא בנו הגדול ויעקב בנו הקטן. ולא עשו ממש נק' ח"ו בנו הגדול. באוה"ת בשלח ע' שם נוסף: (צ"ל כי קדמה שמע שני ענינים האי קדימה בזמן ע"ד שהמשל קודם לנמשל והקש להחטים, הבי' קדימה מעלה ע"ד מעלת הבכור שקדם בזמן א"כ שרשו גבוה יותר ג"כ, וכידוע שעשו שרשו מעולם התהו שגבוה באמת מעולם התיקון . . ועל זה ולא שהקליפה ממש ח"ו גבהה מהפרי). ע"כ.

## 27 שנפלו שמה בשבירת הכלים

El Tzemaj Tzedek escribe que este pasaje da a entender que la fuerza de crecimiento que hace brotar la siembra es atraída de aquello que cayó durante la ruptura de las vasijas, en el nivel de “y desde allí se dividió y se convirtió en cuatro cabezas”.

## LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ואתחנן ע' רסג כ' שמכאן משמע שכן הצומח להצמיח הזריעה נמשך ממה שנפל בשב"כ בבחי' ומשם יפרד והי' לדי' ראשים ע"ש.

## 28 מבחי' עוה"ב וישראל

Ese manuscrito dice “por encima del nivel de Yaakov e Israel” en lugar de “por encima del nivel del Mundo Venidero y de Israel”.

## LA NOTA DE KEHOT

בבוכ אדה"ו 633 הגי': מבחי' יעקב וישראל.

## 29 ואורייתא דנפקא מחכמה

El Zóhar sobre Mishpatim: “La Torá emana de Jojmá”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la fuente de la Torá es Jojmá, mientras que la luz que cayó en las kelipot proviene de un nivel aún más elevado.

Zohar II, 121a, קא, זח"ב

## LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קא, א.

## PÁRRAFO 4

## 30 ביאור הענין דתנן עשרה דורות

Or HaTorah se refiere aquí a este pasaje y resume que el Alter Rebe explica “que hay dos clases de flujo: uno de longanimidad y abundante bondad, por encima del tzimtzum; y el segundo, que se extrae de la Luz Infinita a través de las diez Sefirot para revelarse conforme a Sus atributos... lo cual es contracción, medida y límite en comparación con la longanimidad y la abundante bondad”.

## LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת מג"א ע' ער מציין לכאן שבקטע מבאר כ"ק אדה"ו "שיש שני מיני המשכות האי מבחי' ארך אפים ורב חסד שלמעלה מהצמצום, והבי' מה שנמשך מאו"ס ב"ה ע"י ע"ס להתגלות ע"פ מדותיו . . שהיא בחי' צמצום ומדה וגבול לגבי ארך אפים ורב חסד". ע"ש.

## 31 עשרה דורות מאדם עד נח

Kehot remite allí al lector en relación con esta Mishná.

## LA NOTA DE KEHOT

אבות ה, ב. ראה גם קונטרס ומעיין מאמר ח ואילך. בלקו"ש ח"ט ע' 71 הערה 5.

## 32 להודיע כמה ארך אפים לפניו

Kehot remite allí para “dar a conocer cuán grande es Su longanimidad”.

## LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת כי תבוא ע' תתל"ו. בסה"מ תר"ן ע' שנ מציין לכאן.

## 33 עשרה דורות מאדם עד נח וכו' ועשרה דורות מנח עד אברהם כו' להודיע כמה ארך אפים לפניו שכל הדורות היו מכעיסין ובאין

La Mishná: diez generaciones desde Adam hasta Noaj y diez desde Noaj hasta Avraham, para dar a conocer cuán grande es la paciencia de D'os, pues todos ellos no cesaron de provocarlo. El Alter Rebe encuentra aquí la fuente de la vida que se les da a quienes se oponen a Él.

משנה אבות ה:ב' Pirkei Avot

עשרה דורות מאדם ועד נח, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין עד שהביא עליהם את מי המבול. עשרה דורות מנח ועד אברהם, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין, עד שבא אברהם וקבל עליו שכר כלם:

Hubo diez generaciones desde Adán hasta Noé, para dar a conocer cuán grande es Su paciencia, pues todas aquellas generaciones continuaron provocándolo, hasta que hizo caer sobre ellas las aguas del diluvio. Hubo diez generaciones desde Noé hasta Abraham, para dar a conocer cuán grande es Su paciencia, pues todas aquellas generaciones continuaron provocándolo, hasta que llegó Abraham y recibió la recompensa de todas ellas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## 34 שו"ה הדורות — עכו"ם

En este tramo del texto, desde “las generaciones” hasta “idólatras”, ese manuscrito dice “las naciones que lo provocan [a Él]”.

## LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1824: אומות המכעיסין.

## 35 ואתה מחי את כולם

Los levitas declaran que D'os hizo los cielos, la tierra y todo lo que hay en ellos, “y Tú das vida a todos ellos”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que también las naciones reciben de Él su vida.

נחמיה ט:ו Nehemiah 9:6

אֲתָהּ־הוּא ה' לְבָדָךְ אֲתָהּ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֲתָהּ מְחִיָּה אֶת־כָּל־וּצְבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

### 36 שו"ה את כולם

Después de "a todos", ese manuscrito agrega: "aunque no tienen Torá y mitzvot".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824 נוסף: אעפ"כ שאין להם תורה ומצוות.

### 37 וקרו לי אלקא דאליקייא

Rav dice que las naciones "lo llaman el D'os de los dioses". El Alter Rebe lo cita: incluso allí donde Su santidad está oculta, se lo reconoce como la fuente que está por encima de todos los demás poderes.

Menachot 110a:11-13 י"א-י"ג

אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם אמר רבא האי לעולה למנחה עולה ומנחה מיבעי ליה אלא אמר רבא כל העוסק בתורה אינו צריך לא עולה (ולא חטאת) ולא מנחה ולא אשם אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א.

## PÁRRAFO 5

### 38 ולכן יש להם עושר וכבוד

Allí se cita un pasaje que comienza aquí: "Por eso tienen riqueza y honor".

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קכ.

### 39 שו"ה אלהי — שנפל בקליפות בשבירת הכלים

Al citar este pasaje, allí añade "(y esto proviene de un lugar elevado)" y omite las palabras "como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ז שם נוסף: "וזה ממקום גבוה". ותיי "כידוע לידועי חנ" ליתא שם.

### 40 וימנע מרשעים אורם

Las palabras de D'os a Job: «y a los malvados se les retiene la luz». El Alter Rebe las aplica a la luz divina dentro de las kelipot, que no resplandece abiertamente para ellas.

Job 38:15 י"ח-ט"ו

וימנע מרשעים אורם וזרוע רמה תשכר:

Pero a los malvados se les quita su luz, y el brazo en alto queda quebrantado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים

חגיגה י"ב א-ה-י"א-י"ב Chagigah 12a:5-6

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ", תהו ובהו — דכתיב: "והארץ היתה תהו ובהו", אור וחשך, חשך — דכתיב: "וחשך על פני תהום", אור — דכתיב: "ויאמר אלקים יהי אור", רוח ומים — דכתיב: "ורוח אלקים מרחפת על פני המים", מדת יום ומדת לילה — דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לח, טו. וראה באוה"ת פי וישלח (כרך ה) תתפו, א דהיינו אור שנברא ביום ראשון שגנוז הקב"ה (חגיגה יב, א). וראה סה"מ תרכ"ט (הוצאה חדשה) ע' ס. תרליב ח"ב ע' תנח. באוה"ת נ"ך כרך א ע' יג מציין לכאן "בת"א . . ע"פ וימנע . . משמע שערך התיקון לגבי התהו כמו חכמה לגבי כתר הנקי ארך אפים כו' ע"ש". ראה גם אוה"ת בראשית כרך ג תצא, ב.

### 41 משא"כ בסטרא דקדושה

Esos manuscritos dicen "No es así con el pueblo judío" en lugar de "No es así en el lado de la santidad".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824, 633 הגי: משא"כ ישראל.

### 42 וכן התורה יש לה מדה

Allí el Tzemach Tzedek escribe que esto parece seguir la opinión de la Guemará en Eruvin 21a, y que la Torá tiene una parte oculta y otra revelada.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ד תקו, א דלכאורה זה כדעת הגמרא בעירובין כא, א. ע"ש שיש סתים וגליא בתורה. עיין בהמשך תרס"ו בד"ה שובה ישראל ע' ה.

### 43 ארוכה מארץ מדה

«Su medida es más larga que la tierra y más ancha que el mar», dicho de la sabiduría de D'os. El Alter Rebe interpreta midá con su mappik como «su medida»: la Torá tiene una medida, aunque inmensa.

Job 11:9 י"א-ט"ו

ארכה מארץ מדה ורחבה מניי:

Su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יא, ט.

### 44 ארוכה מארץ מדה

La Guemará cita este versículo y luego atribuye a la Torá una medida muchas veces mayor que la del mundo. Kehot señala, citando Or HaTorah y Sefer HaMaamarim 5629, que la expresión «tiene una medida» sigue a este pasaje.

עירובין כ"א א-י"ד-ט"ו-י"א-י"ב Eruvin 21a:14-15

אמרו דוד ולא פירשו, דכתיב: "לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותה מאד". אמרו איוב ולא פירשו, דכתיב: "ארוכה מארץ מדה ורחבה מני ים". אמרו יחזקאל ולא פירשו, דכתיב: "ויפרש אותה לפני והיא כתובה פנים ואחור וכתוב אליה קינים והגה והיי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**שיש לה מדה**  
 45  
 Allí se explica que esto sigue la enseñanza de los Sabios en Eruvin 21a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרכ"ט הנ"ל ע"י סב שזהו ע"פ מארז"ל בערובין כא, א ע"ש.

**שו"ה בחינת — וכן**  
 46  
 Ese manuscrito dice "Por eso" en lugar de "Del mismo modo" antes de "la Torá tiene una medida".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824: ולכן.

**אם בחקתי תלכו**  
 47  
 «Si andan según Mis estatutos... daré sus lluvias en su estación». El Alter Rebe lo trae para mostrar que, del lado de la santidad, el flujo sigue la medida de la Torá.

ויקרא כ"ו:3: Leviticus 26:3

אם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ג.

**שו"ה כ"א — אמר נבל בלבו אין אלקים**  
 48  
 «El necio dijo en su corazón: "No hay D'os"». El Alter Rebe lo trae para explicar la oscuridad duplicada que permite a las kelipot negar a D'os.

תהילים י"ד:14: Psalms 14:14

לְמַנְצָה לְדָוִד אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹקִים הִשְׁחִיתוּ הַתַּעֲיִבוּ עָלֶיָּהּ אֵין עֲשֵׂה־טוֹב:

Al director. [Salmo] de David. El necio ha dicho en su corazón: «No hay D'os»; se han corrompido, han cometido abominaciones; no hay quien haga el bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יד, א. ליתא בבזך 1824.

**Kohelet dice que en la tumba no hay «obra, cálculo ni conocimiento».** La expresión del Alter Rebe, «no según cálculo, obra y conocimiento», hace eco de sus palabras; Sefaria vincula el pasaje con este versículo.

קהלת ט"ז:10: Ecclesiastes 9:10

כָּל אֲשֶׁר תַּמְצֵא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכַחַךְ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבוֹן וְדַעַת וְחִכְמָה בְּשִׂאוֹל אֲשֶׁר אֶתָּה הָלָךְ שָׁמָּה:

Todo lo que tu mano alcance a hacer con tus fuerzas, hazlo; porque no hay obra, ni plan, ni conocimiento, ni sabiduría en la tumba adonde vas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 6

**יעקב הקטן**  
 50  
 Rivká viste a "Yaakov, su hijo menor (katan)", con las vestimentas de Esav. El Alter Rebe interpreta katan como pe-

queñez: la contracción de la Divinidad dentro de una medida; vuelve a este versículo en el párrafo 9.

בראשית כ"ז:15: Genesis 27:15

וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בְּגָדֵי עֶשָׂו בְּנֵה הַגָּדֹל הַחֲמֹדֶת אֲשֶׁר אֶתָּה בְּבֵית וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן:

Y Rebeca tomó las mejores vestiduras de Esaú, su hijo mayor, que estaban con ella en la casa, y se las puso a Jacob, su hijo menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**ולכן נק' יעקב הקטן**  
 51

Kehot remite allí para señalar que Yaakov es llamado "el pequeño"; la misma página se cita más arriba por "la cáscara precede al fruto".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית ה, א.

## PÁRRAFO 7

**הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך**  
 52

En la inauguración del Templo, Shlomó dice: "He aquí que los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte". El Alter Rebe interpreta que se refiere a la luz anterior al tzimtzum, que ninguna vasija puede recibir de manera revelada.

מלכים א ח':27: I Kings 8:27

כִּי הָאֵמָנָם יָשָׁב אֱלֹקִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָלוּךָ אֶף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי:

Pero ¿habitará D'os verdaderamente sobre la tierra? He aquí que los cielos y los cielos de los cielos no pueden contener-te; ¡cuánto menos esta casa que he edificado!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א ח, כז.

**שו"ה נאמר — פי אפילו**  
 53

Ese manuscrito dice: "Esto significa: que sea, incluso...", donde el texto impreso dice: "Esto significa: incluso..."

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824: פי להיות אפי'.

**ואלה המלכים**  
 54

"Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom". Aquí, los reyes representan la fuerza vital que viene de arriba del tzimtzum por medio de una caída.

בראשית ל"ו:31: Genesis 36:31

וְאֵלֶּה הַמֶּלְכִּים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָוִם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**ממדרגה למדרגה להתלבש**  
 55

Esos manuscritos añaden "en los setenta príncipes" después de "de un nivel a otro, para investirse".

LA NOTA DE KEHOT

בבזר 1824, 633 נוסף: בע' שרים.

56

## ואת רוח הטומאה

D'os promete que aquel día quitará de la tierra el espíritu de impureza. Solo entonces se revelará la luz oculta en las kelipot.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב'

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר ה' צְבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ  
וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יג, ב.

57

## כי עין בעין יראה

"Porque ojo a ojo verán el retorno de D'os a Tzión". El Alter Rebe cita esto para referirse a la revelación manifiesta del tiempo por venir.

Isaiah 52:8: ישעיהו נ"ב:ח'

קוֹל צְפִירָה נִשְׁאָר קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 8

58

## גלו לבבל

Ese manuscrito dice "fueron exiliados a Edom" en lugar de "fueron exiliados a Babilonia".

LA NOTA DE KEHOT

בבזר 1825: גלו לאדום.

59

## גלו לבבל שכינה עמהם

Rabí Shimón bar Yojái: dondequiera que Israel fue exiliado, la Shejiná estuvo con ellos; fueron exiliados a Egipto y a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos. El Alter Rebe lo interpreta como que la chispa divina de cada alma comparte el exilio.

Megillah 29a:4: מגילה כ"ט א:ד'

תַּנְיָא, רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחַי אוֹמֵר: בּוֹא וּרְאֵה כַּמָּה חֲבִיבֵינוּ יִשְׂרָאֵל לְפָנֵינוּ  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁבְּכָל מְקוֹם שֶׁנִּגְלוּ — שְׂכִינָה עִמָּהֶן. גָּלוּ לְמִצְרַיִם —  
שְׂכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: "הַנִּגְלָה נִגְלִיתִי לְבֵית אַבִּיךָ בְּהִיוֹתָם בְּמִצְרַיִם  
וְגו'". גָּלוּ לְבָבֶל — שְׂכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: "לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בָבֶלָה".  
וְאַף כִּשְׁהוּ עֲתִידִין לִיגָאֵל — שְׂכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְשָׁב ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת  
שְׁבוּתֶךָ". "וְהָשִׁיב" לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא "וְשָׁב". מְלַמֵּד שֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא  
שֶׁבַע עֶמְהֶן מִבְּיַן הַגְּלִיּוֹת.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "¿Acaso no me revelé a la casa de tu

padre cuando estaban en Egipto?" (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "Por causa vuestra fui enviado a Babilonia" (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה כט, א. בבזר אדה"ז הנ"ל נוסף: "פי' כשישראל גולים למקום האומות ומקבלים השפעה מהם" הנה ניצוץ.

60

## ממשלת קליפת נוגה

Ese manuscrito dice "el dominio de aquel príncipe" en lugar de "el dominio de kelipat noga".

LA NOTA DE KEHOT

בבזר אדה"ז הנ"ל הגי': ממשל השר ההוא.

61

## אין לך עשב

Allí se cita el dicho de manera más completa: en la oración se contempla que "no hay abajo una brizna de hierba que no tenga un mazal arriba", las fuerzas celestiales que dan vida a todo este mundo y que, a su vez, reciben de los setenta príncipes.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

62

## אין לך כל עשב

Rabí Shimón: no hay brizna de hierba que no tenga un mazal en el firmamento que la golpea y le dice: "¡Crece!". El Alter Rebe lo cita para mostrar que las cosas de las que uno obtiene su sustento reciben vida de fuerzas de lo Alto, de modo que sus chispas pueden ser elevadas; Kehot da la fuente en Torah Ohr 8d.

Bereshit Rabbah 10:6: בראשית רבה י"ו:ו'

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

63

## שאינן יכולין לעלות כו' כמ"ש במ"א

Tanya divide las kelipot en dos niveles y explica que del nivel inferior, las tres kelipot completamente impuras, provienen la vida y la existencia de todos los alimentos

בראשית כז, טו.

prohibidos y de todo acto, palabra y pensamiento correspondientes a las 365 prohibiciones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק ו.

64

וידעו מצרים כי אני ה'

Antes de la partición del mar, D'os dice: "Y Egipto sabrá que Yo soy D'os". El Alter Rebe lo cita para explicar cómo la oscuridad se transforma en luz, cuando se eleva la fuerza vital oculta en la kelipá de Egipto.

Exodus 14:18 שמות י"ד: י"ח

וידעו מצרים כי אני ה' כהכבדי בפרעה ברכבו ובכפרשיו:

Y los egipcios sabrán que Yo soy el Eterno, cuando alcance gloria sobre el Faraón, sobre sus carros y sobre sus jinetes.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, יח.

## PÁRRAFO 9

65

אור זרוע

"La luz está sembrada para el justo, y la alegría, para los rectos de corazón". El Alter Rebe habla de la luz que se siembra en la tierra para que crezca, y luego habla de la alegría que trae.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז: י"א

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

כיתרון אור הבא מן החשך

Kohelet vio que la sabiduría supera a la necedad "como la luz supera a la oscuridad". El Alter Rebe lo interpreta como la ventaja de la luz que surge de la oscuridad.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב': י"ג

וראיתי אני שיש יתרון מן החשך האור מן החשך:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ותקח רבקה את בגדי עשו

Rivká tomó las vestimentas finas de Esav, su hijo mayor, y vistió a Yaakov, su hijo menor. El Alter Rebe interpreta la pequeñez de Yaakov como la contracción de la luz de D'os, que está investida en las vestimentas de Esav, es decir, en las cosas físicas que tienen su raíz en Tohu.

Genesis 27:15 בראשית כ"ז: ט"ו

ותקח רבקה את בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אתה בבית ותלבש את יעקב בנה הקטן:

Y Rebeca tomó las mejores vestiduras de Esaú, su hijo mayor, que estaban con ella en la casa, y se las puso a Jacob, su hijo menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

## PÁRRAFO 10

68

ממשלת קליפת נוגה

Ese manuscrito dice «que estaban bajo el dominio de los príncipes» en lugar de «bajo el dominio de la kelipá de Nogah».

LA NOTA DE KEHOT

בבזך אד"ז 633 הגי': הנתונים תחת ממשלת השרים.

69

בגדי עשו בנה הגדול

Rivká tomó "las vestiduras de Esav, su hijo mayor". El Alter Rebe interpreta las vestiduras como cosas físicas arraigadas en Tohu, que precedió, y por eso Esav es el "mayor".

Genesis 27:15 בראשית כ"ז: ט"ו

ותקח רבקה את בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אתה בבית ותלבש את יעקב בנה הקטן:

Y Rebeca tomó las mejores vestiduras de Esaú, su hijo mayor, que estaban con ella en la casa, y se las puso a Jacob, su hijo menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabí Eliezer: "Si Israel hace teshuvá, será redimido". El Alter Rebe explica la teshuvá como elevar el alma a su fuente, al orientar el placer físico al servicio de D'os.

Sanhedrin 97b:14-15 סנהדרין צ"ב: י"ד-ט"ו

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאכל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורוטי קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירן למוטב. תניא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צ"ב, ב.

71

אליך ה' נפשי אשא

"A Ti, D'os, elevo mi alma". El Alter Rebe lo utiliza para definir la teshuvá como elevar el alma a su fuente, entregándose uno mismo.

Psalms 25:1 תהילים כ"ה: א'

לדוד אליך ה' נפשי אשא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

72

תחת אשר לא עבדת

Las maldiciones vienen "porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón". El Alter Rebe lo

cita para mostrar que el servicio transformado debe ser alegre.

Deuteronomy 28:47: דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

73

בחי' מסירת הנפש

Kehot señala que Likkutei Torah dice lo mismo en ese maamar: someter la sitra ajra mediante un corazón quebrantado y contrito, y no desear las cosas físicas, «también es el nivel del autosacrificio, pues ¿qué diferencia hay entre matar todo?», etc. (46d).

LA NOTA DE KEHOT

וכ"כ בלקו"ת פ' נצבים בד"ה כי קרוב אליך הדבר.

74

מה לי קטלא כולה

En las leyes sobre el pago de un ladrón, en el caso de un ladrón que hizo adelgazar a un animal robado y cebado, la Guemará dice: "¿Qué diferencia hay entre matarlo todo y matar la mitad?". El Alter Rebe lo aplica así: apartar un deseo es un verdadero autosacrificio, aunque sea parcial.

Bava Kamma 65a:8-9: ח"ט-ט"ו:מא:בבא

התם נמי - משום דאמרין לקה: מה לי קטלה כולה, מה לי קטלה פלגא. כי קאמר רב - ביוקרא וזולא הוא דקאמר. היכי דמי? אילימא דמעיקרא שוין זוזא, ולבסוף שוין ארבעה זוזי - קרן כעין שגנב; לימא פליגא דרב אדרבה? דאמר רבה: האי מאן דגזל חביתא דחמרא מחבריה, מעיקרא שוין זוזא ולבסוף שוין ארבעה זוזי, תברה או שתייה - משלם ארבעה]. איתבר ממילא - משלם זוזא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ק סה, א ושי"ג. ראה אוה"ת משות עי אערה.

75

צדקה תרומם גוי

"La caridad exalta a una nación". El Alter Rebe interpreta esa exaltación como elevar a Israel a la cercanía con la esencia de D'os.

Proverbs 14:34: משלי י"ד:ל"ד

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תשא:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

76

וירם קרן לעמו

"Y Él ha elevado un cuerno para Su pueblo... los hijos de Israel, un pueblo cercano a Él". El Alter Rebe lo explica

...ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים

como una cercanía con la esencia de D'os, por encima de la luz que circunda los mundos.

Psalms 148:14: תהילים קמ"ח:יד

וירם קרן לעמו תהלה לכל חסידיו לבני ישראל עם קרבו הלורקה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יד.

77

הודו על ארץ ושמים

"Su esplendor está sobre la tierra y el cielo", el versículo inmediatamente anterior a "Y Él ha elevado un cuerno para Su pueblo". El Alter Rebe lo interpreta como la luz que circunda, que es solo un resplandor de D'os.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:יג

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אדלעיל — והוא בחי' סוכ"ע

Al citar este pasaje, ese maamar agrega: «(sobre la tierra y el cielo: "sobre" es la luz que circunda todos los mundos)».

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה זאת חנוכת המזבח תרי"מ ס"כ נוסף: (על ארץ ושמים, על היינו סוכ"ע). עי באוה"ת בראשית שא, ב.

79

במקום שבעלי תשובה עומדין

Allí se cita esta expresión a propósito de la teshuvá que transforma los malos atributos y los dirige únicamente a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כא, ג.

80

במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקים גמורים אין

Rabí Abahu: en el lugar donde se encuentran quienes retornan mediante la teshuvá, los justos perfectos no se encuentran. El Alter Rebe lo trae para mostrar la elevación mayor que proviene de transformar la oscuridad.

Berachot 34b:22-23: ברכות ל"ב:כ"ג-כ"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa



א"כ שם אין שייך גלות ח"ו וא"כ מהו ענין כובד ראש, אבל לפי מה שנתבאר [באזה"ת שם] שגם משם נמשך ע"י ז"א ומל' ר"ל שנמשך שפע המותרות זו ביסוד ומיסוד למל', אתי שפיר ענין כובד ראש הוא על ירידת המל' להשפיע לחיצונים, ע"ש.

## 89 שו"ה קודם — אבל לשאר

Ese manuscrito dice «pero nosotros» en lugar de «pero los demás».

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824: אבל אנחנו.

## 90 תחת אשר לא עבדת

Las maldiciones vienen «porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría». El Alter Rebe explica el castigo como medida por medida por la alegría perdida con la destrucción del Templo.

Deuteronomy 28:47 מ"ח:מ"ז

תחת אשר לא עבדת את'ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

## PÁRRAFO 12

## 91 שאמרו רו"ל על ר"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף מכות.

## 92 שו"ה רו"ל — כרך של רומי

Ese manuscrito dice «la grandeza de Roma». La cita del texto que aparece en la nota dice «una ciudad de Roma», donde nuestro texto dice «una ciudad de idólatras».

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824: גדלות רומי.

## 93 אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

Los compañeros de Rabi Akiva oyeron el estruendo de Roma y lloraron, pero él se rio: "Si a quienes transgreden Su voluntad les sucede así, ¿cuánto más a quienes cumplen Su voluntad!". El Alter Rebe explica las dos clases de flujo que subyacen a sus palabras.

Makkot 24b:1-2 ב"ב:א' ב"ב:2

באש, ולא נבכה? אמר להו: לך אני מצחק, ומה לעוברי רצונו כה, לעושי רצונו על אחת כמה וכמה. שוב פעם אחת היו עולין לירושלים, כיון שהגיעו להר הצופים קרעו בגדיהם, כיון שהגיעו להר הבית ראו שועל שצא מבית קדשי הקדשים, התחילו הן בוכין ורבי עקיבא מצחק. אמרו לו: מפני מה אתה מצחק? אמר להם: מפני מה אתם בוכים? אמרו לו: מקום שקתוב בו "וההר הקרב יומת", ועכשיו שועלים הולכו בו, ולא נבכה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## אם צדקת מה תתן לו

Elihu: "Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe Él de tu mano?". El Alter Rebe cita esto respecto del nivel que está por encima de la voluntad, donde los actos no afectan el flujo.

Job 35:7 ל"ה:7

אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

## 95 ורבו פשעיך מה תעשה לו

El versículo anterior: "Si pecas, ¿qué haces contra Él? Si tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces?". Por encima de la voluntad, los pecados no retienen el flujo.

Job 35:6 ל"ה:6

אם חטאת מה תפעל לו ורבו פשעיך מה תעשה לו:

Si pecaste, ¿qué le hiciste? Y si tus transgresiones se multiplicaron, ¿qué le hiciste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 96 ורצון אותיות צנור

Kehot lo cita como fuente del juego de palabras según el cual ratzon (voluntad) y tzinor (canal) están formados por las mismas letras.

LA NOTA DE KEHOT

מקדש מלך לוח"ב קנו, א. מאו"א אות צ בסופו. ראה גם לקמן סט, ב ובמ"מ לשם. בענין צנור ורצון ראה בדה"ה י' יתנו מריבו תרפ"ט סעי' ט ע"י 10 ואילך.

## 97 אם כחקתי תלכו

"Si siguen Mis estatutos... les daré sus lluvias a su debido tiempo". Una vez que existe el canal de la voluntad, el flujo sigue las condiciones de la Torá.

Leviticus 26:3 ג'3:26

אם כחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 98 כחשיכה כאורה

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz". El Alter Rebe lo aplica al nivel que está por encima de la voluntad, donde la oscuridad y la luz son iguales.

Psalms 139:12 ב"י:139

גם חשיכה לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

וממשיכין שפע וחיות אלקי דרך צנור

Kehot remite allí para el tema del canal (tzinor).

LA NOTA DE KEHOT

בענין הצינור ראה סידור ד"ה עשה לך חרות צורים. ביאורו לאדה"א יט, ב ואילך. ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תשה ואילך.

## PÁRRAFO 13

100

ויהי בשלח פרעה את העם

"Y sucedió que, cuando el Faraón envió al pueblo." El Alter Rebe interpreta beshalaj como que el Faraón "hace brotar" ramas y frutos: el pueblo cuyo exilio elevó las chispas caídas.

שמות י"ג:17: Exodus 13:17

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פנינחם העם בראתם מלחמה ושב ממצרים:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

פרעה אמר לא ידעתי את ה'

La respuesta del Faraón a Moshé: "¿Quién es D'os...? No conozco a D'os". El Alter Rebe lo cita para mostrar que el Faraón es el lado posterior de la voluntad suprema.

שמות ה':2: Exodus 5:2

ויאמר פרעה מי ה' אשר אשמע בקלו לשלח את ישראל לא ידעתי את ה' וגם את ישראל לא אשלח:

Y el faraón dijo: «¿Quién es D'os, para que yo escuche Su voz y deje ir a Israel? No conozco a D'os y, además, no dejaré ir a Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ה, ב.

102

שנתעלו בחי נצוצי אלקים

Kehot remite allí para el tema de la elevación de las chispas de divinidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך שופטים ע' יד.

103

ופרעה הקריב

"Y el Faraón se acercó, y los hijos de Israel alzaron los ojos... y clamaron a D'os". Los Sabios lo interpretan como que el Faraón acercó a Israel a D'os.

שמות י"ד:10: Exodus 14:10

ופרעה הקריב וישאו בני ישראל את עיניהם והנה מצרים נסע אחריהם וייראו מאד ויצעקו בני ישראל אל ה'

Y cuando el Faraón se acercó, los hijos de Israel alzaron los ojos y, he aquí, los egipcios marchaban tras ellos; tuvieron mucho miedo, y los hijos de Israel clamaron a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ופרעה הקריב ואמר רז"ל

El Midrash explica "y el Faraón se acercó": acercó a Israel a la teshuvá, pues al ver que los egipcios los perseguían, se volvieron a D'os en oración. El Alter Rebe lo cita como el fruto del exilio: el opresor acercó sus corazones a su Padre en el cielo.

שמות רבה כ"א:ה'21: Shemot Rabbah 21:5

... אמר רבי אלעזר בן פדת: כיון שיצאו ישראל ממצרים, היו נושאים עיניהם והיו המצרים רודפים אחריהם, שנאמר (שם יד, י): ופרעה הקריב (וגו). נוסעים אינו אומר, אלא נוסע, כיון שיצא פרעה והמצריים לרדוף אחריהם, תלו עיניהם לשמים וראו שרן של מצרים פורח באויר, כיון שראו אותו נתייראו הרבה, שנאמר (שם שם, שם): וייראו מאד. ומהו והנה מצרים נוסע אחריהן? שרן של מצרים היה שמו מצרים, שאין הקדוש ברוך הוא מפיל אומה, עד שהוא מפיל שרן תחלה. וכן אתה מוצא בנבוכדנצר, שהפיל הקדוש ברוך הוא לשרו תחלה, שנאמר (דניאל ד, ...

Esto es lo que está escrito: «Mi paloma en la hendidura de la roca» (Cantar de los Cantares 2:14). Debería haber dicho: «una paloma en la hendidura de la roca». ¿Por qué dijo «mi paloma»? Como dijo Rabí Yoḥanan: El Santo, bendito sea, dijo a Israel: «Mi paloma». Mira lo que está escrito: «Efraín es como una paloma incauta, sin entendimiento» (Oseas 7:11). El Santo, bendito sea, dijo: Para Mí son como una paloma incauta; todo lo que decreto para ellos, lo hacen y me obedecen. Sin embargo, frente a ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר כא, ה.

105

או ישיר משה

"Entonces Moshé y los hijos de Israel entonaron este cántico a D'os". El Alter Rebe dice que todo el Cántico del Mar se funda en esta idea, como se explica en otro lugar.

שמות ט"ו:1: Exodus 15:1

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' Havayah ויאמרו לה' אשריך Havayah כי נאה נאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 14

106

ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים

"D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, porque estaba cerca". Ahora el Alter Rebe explica esta segunda parte del versículo.

שמות י"ג:17: Exodus 13:17

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פנינחם העם בראתם מלחמה ושב ממצרים:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aun-

que estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 107 פלשתים לשון מבוי המפולש

Kehot remite a estos lugares para interpretar Pelishtim como “abierto de un extremo al otro”.

##### LA NOTA DE KEHOT

משנה עירובין ס"ט. ראה אוה"ת בשלה ע' שסו. אוה"ת תולדות תתח, א. לקו"ש חט"ו ע' 119.

#### 108 מבוי המפולש

La Mishná habla de un eruv para “un callejón abierto de lado a lado” (mavoi hamefulash), abierto en ambos extremos. El Alter Rebe deriva Pelishtim de esta palabra: abierto, sin límites.

Mishnah Eruvin 9:4 ד"ד: ט' משנה עירובין

הבונה על גבי שני בתים, וכן גשרים המפלישים, מטלטלין תחתיהן בשבת, דברי רבי יהודה. וחכמים אוסרין. ועוד אמר רבי יהודה, מערבין למבוי המפולש. וחכמים אוסרין:

Quien construye una galería sobre dos casas [situadas una frente a la otra]; o también puentes que están abiertos por ambos extremos, puede transportar objetos debajo de ellos en Shabat —así dice Rabí Yehudá. Pero los Sabios lo prohíben. Y Rabí Yehudá dijo además: «Podemos hacer un eruv [la unión halájica de dominios separados mediante la reserva de una cantidad de alimento en un lugar designado] en un mavoy que está abierto por ambos extremos». Pero los Sabios lo prohíben.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

#### 109 שאמרו רז"ל ע"פ ובמושב לצים

La Guemará desarrolla el salmo de Avraham: él no se sentó en la reunión de los filisteos, pues eran burlones, como dijeron: “Llamen a Shimshón, para que nos divierta”. El Alter Rebe lo trae para vincular Pelishtim con la alegría frívola.

עבודה זרה י"ט א: ב"ג-2: 19a Avodah Zarah

ובמושב לצים לא ישב — שלא ישב במושב אנשי פלשתים, מפני שלצנים היו, שנאמר: “ויהי כטוב לבם ויאמרו קראו לשמשון וישחק לנו”. אשרי איש ירא את ה', אשרי איש ולא אשרי אשה? אמר רב עמרם אמר רב: אשרי מי שעושה תשובה כשהוא “איש”. רבי יהושע בן לוי אמר: אשרי מי שמתגבר על יצרו “כאיש”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

##### LA NOTA DE KEHOT

ע"ז יט, א.

#### 110 ובמושב לצים לא ישב

“Dichoso el hombre que... no se sentó en la reunión de los burlones”. Los Sabios interpretan que los burlones son los filisteos.

Psalms 1:1 א' תהילים

אשרי-האיש אשר לא הלך בעצת רשעים ובדרך חסאים לא עמד ובמושב לצים לא ישב:

...ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים

DICHOSO el hombre que no anduvo según el consejo de los malvados, ni estuvo en el camino de los pecadores, ni se sentó en el asiento de los escarnecedores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 111 זה לעומת זה עשה אלהים

“D'os hizo uno frente al otro”. Cada nivel de santidad tiene una contraparte en la kelipá; por eso hay un “Pelishtim” de santidad y otro de la kelipá.

Ecclesiastes 7:14 ד"ד: ז' קהלת

ביום טובה יהיה כטוב וביום רעה גם את-זה לעמת-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחרי מואמה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 112 בקדושה — בחיי פלשתים שבקדושה

Kehot remite allí al nivel santo de Pelishtim.

##### LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת דברים כרך ה ע' ביקנה.

#### 113 ובכל מאדך

“Y con todas tus fuerzas”. El “Pelishtim” de santidad es la alegría ilimitada en D'os, el nivel de amor “con todas tus fuerzas” descrito en el párrafo 10.

Deuteronomy 6:5 ה'ה: 5 דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PÁRRAFO 15

#### 114 ופלשתים שבקליפה הם הלצים

La Guemará dice que los filisteos eran burlones, pues dijeron: “Llamen a Shimshón para que nos divierta”. El Alter Rebe los identifica con la alegría frívola de la kelipá.

עבודה זרה י"ט א: ב"ג-2: 19a Avodah Zarah

“ובמושב לצים לא ישב” — שלא ישב במושב אנשי פלשתים, מפני שלצנים היו, שנאמר: “ויהי כטוב לבם ויאמרו קראו לשמשון וישחק לנו”. אשרי איש ירא את ה', אשרי איש ולא אשרי אשה? אמר רב עמרם אמר רב: אשרי מי שעושה תשובה כשהוא “איש”. רבי יהושע בן לוי אמר: אשרי מי שמתגבר על יצרו “כאיש”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

##### LA NOTA DE KEHOT

ע"ז יט, א. ראה גם לקו"ת פי ואתחנן ה, א. לקו"ש חט"ו ע' 119.

#### 115 שפתינו אתנו

«Los que dicen: “Con nuestra lengua prevaleceremos; nuestros labios nos pertenecen; ¿quién es amo sobre no-

sotros?”». El Alter Rebe lo cita como expresión de una alegría frívola y desenfadada.

Psalms 12:5 ח"ו:ה' תהילים

אֲשֶׁר אָמְרוּ לְלִשְׁנָנוּ נִגְבִּיר שְׁפָתֵינוּ אֲתָנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ:

Los que dijeron: «Haremos poderosa nuestra lengua; nuestros labios están de nuestra parte: ¿quién es dueño de nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 16

### 116 לא יוכל לעמוד בקשרי המלחמה

Agrega aquí: “(y, cuando resiste la prueba, por medio de esto eleva la chispa; pero no sucede así cuando no logra resistirla, D'os libre)”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ז ע' קכ נוסף: (וכשעומד בנסיון ע"י מעלה הניצוץ, משא"כ כשלא יוכל לעמוד ח"ו). ויסוג אחור ושבו מצרימה (ועמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו אחרי דייקא [לקו"ת תבוא מב, סע"ג] כי מנסה ה' כו', וזהו לכתך אחרי במדבר).

### 117 ושבו מצרימה

“Pues estaba cerca, porque D'os dijo: ‘No sea que el pueblo cambie de parecer al ver la guerra y vuelva a Egipto’”. El Alter Rebe interpreta la guerra como una prueba y “cerca” como proximidad a una caída.

Exodus 13:17 ח"ג:י"ג שמות

וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרַעֲהוֹ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֲרָץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרִימָה:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 118 תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה

“Porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría”. El Alter Rebe lo interpreta como la alegría que se alcanza mediante el servicio.

Deuteronomy 28:47 ח"ה:מ"ז דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 119 ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף

“Y D'os condujo al pueblo dando un rodeo por el camino del desierto, junto al Mar de Juncos”. El Alter Rebe interpreta el camino indirecto como la senda hacia la verdadera alegría.

Exodus 13:18 ח"ח:י"ח שמות

וַיִּסַּב אֱלֹקִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֲרָץ מִצְרַיִם:

Pero D'os condujo al pueblo por el camino del desierto, junto al mar Rojo; y los hijos de Israel subieron armados de la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 120 שום תשים עליך מלך

“Ciertamente pondrás sobre ti un rey que D'os, tu D'os, elegirá”. El Alter Rebe lo interpreta como la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, para cumplir Sus mandamientos.

Deuteronomy 17:15 ח"ט:ט"ו דברים

שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֵּרֵב אֶחָד תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֶחֱיד הוּא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

### 121 שאר"ל ע"פ התורה והמצוה

D'os le dice a Moshé que le entregará las tablas de piedra, “y la Torá y el mandamiento que he escrito para enseñarles”. El Alter Rebe cita la interpretación de los Sabios.

Berakhot 5a:3 ח"א:ג' ברכות

וְאָמַר רַבִּי לִוִּי בַר חֲמָא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, מֵאִי דְכִתְבִּי “וְאֵתֵּנָה לְךָ אֶת לַחַת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם”. “לַחַת” — אֵלוּ עֲשֻׁרֵת הַדְּבָרוֹת, “תּוֹרָה” — זֶה מִקְרָא, “וְהַמִּצְוָה” — זֶה מִשְׁנָה, “אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי” — אֵלוּ נְבִיאִים וְכַתּוּבִים, “לְהוֹרֹתָם” — זֶה תַּלְמוּד, מִלְּמִיד שְׁכוּלָם תִּתֵּנוּ לְמִשְׁחָה מְסִינִי.

R. Leví bar Hamma dijo también en nombre de R. Simeón bar Lakish: ¿Qué significa lo que está escrito: «Y te daré las tablas de piedra, la ley y el mandamiento que he escrito, para que los enseñes» (Éxodo 24:12)? «Las tablas de piedra», es decir, los Diez Mandamientos; «la ley», es decir, el Pentateuco; «el mandamiento», es decir, la Mishná; «que he escrito», es decir, los Profetas y los Hagiógrafos; «para que los enseñes», es decir, la Guemará. El versículo enseña que todos ellos fueron entregados a Moisés en ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Exodus 24:12 ח"ב:י"ב שמות

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הַרְרָה וְהִי־שָׁם וְאֵתֵּנָה לְךָ אֶת־לַחַת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם:

Y D'os dijo a Moisés: «Sube a Mí al monte y permanece allí; y te daré las tablas de piedra, la ley y el mandamiento que he escrito, para que los enseñes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, א. וראה אבן עזרא במקומו (שמות כד, יב).

### 122 התורה זו תושב"כ והמצוה זו תושב"ע

Ibn Ezra cita al Gaón: “la Torá” es la Torá Escrita y “el mandamiento” es la Torá Oral, pues todos los manda-



## PÁRRAFO 18

130

## דמניתא מלכתא

Rav Papa da una regla mnemotécnica para recordar cuáles enseñanzas fueron transmitidas por Rav Malkia: «la Mishná es la reina (malkesa)». El Alter Rebe entiende que la frase significa que la Mishná, la Torá Oral, es Maljut, la soberanía de D'os.

ביצה כ"ח ב"י: ט"ז-15 Beitza 28b:14-15

רב פפא אָמַר: מִתְנִיתִין וּמִתְנִיתָא — רב מלכיא. שְׁמַעְתָּתָא — רב מלכיו. וְסִימְנִיה: מִתְנִיתִין מִלְכָּתָא. מאי בִּינְיָהוּ? אִיכָּא בִּינְיָהוּ שְׁפַחְתָּ. מִתְנִי לֹא יֵאמָר אָדָם לְשַׁבַּח: שְׁקוּל לִי בְּדִינֵךְ בָּשָׂר, אֲכַל שׁוֹחֵט וּמַחֲלֵק בִּינְיָהֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה כח, ב. וראה לעיל מט, ב.

131

## ודברי אשר שמתי בפיך

«Mi espíritu que está sobre ti y Mis palabras que he puesto en tu boca no se apartarán de tu boca». El Alter Rebe lo cita para referirse a la Torá como las propias palabras de D'os puestas en la boca de una persona.

ישעיהו נ"ט: כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַע וּמִפִּי יִרְעַע אָמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

132

## ואשים דברי בפיך

«He puesto Mis palabras en tu boca». Mediante el estudio, la soberanía de D'os es atraída al alma.

ישעיהו נ"א: ט"ז Isaiah 51:16

וְאֲשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יְדֵי כְּסִיתֶיךָ לְנִטֵּעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אֶרֶץ וְלֹא־אִמַּר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֲתָה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

133

## ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף

«Y D'os condujo al pueblo dando un rodeo por el camino del desierto, hacia el Mar de Juncos». El desierto representa la introspección y la amargura; el Yam Suf, la aceptación del yugo del Cielo.

שמות י"ג: י"ח Exodus 13:18

וַיִּסָּב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Pero D'os condujo al pueblo por el camino del desierto, junto al mar Rojo; y los hijos de Israel subieron armados de la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

## וחטאתי נגדי תמיד

La confesión de David después del pecado con Bas Sheva: «y mi pecado está siempre delante de mí». El Alter Rebe lo cita para referirse a la amargura constante por el pecado, incluso después de la teshuvá.

Psalms 51:5

כִּי־פָשַׁעִי אָנִי אֲדַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:

Porque conozco mis transgresiones, y mi pecado está siempre delante de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, ה.

135

## בהבל בא ובחשך ילך

«Porque viene en vanidad y se marcha en tinieblas». El Alter Rebe lo aplica a todo pensamiento, palabra y acción que no hayan sido por D'os.

Ecclesiastes 6:4

כִּי־בִהְבֵּל בָּא וּבְחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבְחֹשֶׁךְ שָׁמוֹ יִכָּסֶּה:

porque viene en vanidad y se va en tinieblas, y su nombre queda cubierto por las tinieblas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

## שמקבל עליו עול תורה מעבירין מעליו עול ד"א

Rabí Nejunia ben HaKaná: quien acepta el yugo de la Torá queda libre del yugo del gobierno y del yugo de los asuntos mundanos. El Alter Rebe explica que el yugo de los asuntos mundanos es la servidumbre al alma animal.

Pirkei Avot 3:5

רַבִּי נְחוֹנְיָא בֶּן הַקָּנָה אוֹמֵר, כָּל הַמְקַבֵּל עָלָיו עַל תּוֹרָה, מַעֲבִירִין מִמֶּנּוּ עַל מַלְכוּת וְעַל דֶּרֶךְ אֶרֶץ. וְכָל הַפּוֹרֵק מִמֶּנּוּ עַל תּוֹרָה, נוֹתֵנִין עָלָיו עַל מַלְכוּת וְעַל דֶּרֶךְ אֶרֶץ:

Rabí Nehunia ben Hakkanah dijo: quien acepta sobre sí el yugo de la Torá, le quitan el yugo del gobierno y el yugo de las preocupaciones mundanas; y a quien se quita de encima el yugo de la Torá, le imponen el yugo del gobierno y el yugo de las preocupaciones mundanas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/1/](https://likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/1/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak